

*Werner Söderhjelm -
pionnier de la philologie romane et
de la nouvelle méthode d'enseignement des
langues modernes en Finlande*

*Analyse des manuels de français de
Söderhjelm - Tötterman*

*Romaanisen filologian
pro gradu -tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Syyskuu 2000*

Heidi Silvennoinen

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

TIEDEKUNTA Humanistinen	LAITOS Romaanisten ja klassisten kielten laitos
TEKIJÄ Heidi Silvennoinen	
TYÖN NIMI Werner Söderhjelm – pionnier de la philologie romane et de la nouvelle méthode d'enseignement des langues modernes en Finlande Analyse des manuels de français de Söderhjelm – Tötterman	
OPPIAINE Romaaninen filologia	TYÖN LAJI Pro gradu –tutkielma
AIKA Syyskuu 2000	SIVUMÄÄRÄ 69
TIIVISTELMÄ – ABSTRACT <p>Tässä työssä tarkastellaan viittä ranskan oppikirjaa keskittyen niiden rakenteeseen ja sisältöön. Esille tuodaan kirjoissa esiintyviä käsitteitä ja sitä, missä määrin eri opetuselementtejä käytetään: mm. mitkä ovat kieliopin ja lukemiston osuudet opetuksessa. Tarkastelun kohteina ovat Werner Söderhjelmin ja Nanna Töttermanin teokset <i>Ranskankielen alkeiskirja</i> I. Lukukirja (1891), <i>Ranskan kielioppi</i> (1892) sekä niiden uudistetut painokset; työssä esitellään myös Julius Bierbaumin <i>Lechbuch der Französischen Sprache</i>, joka toimi Söderhjelm – Töttermanin oppikirjojenkirjojen mallina. Tutkimusmetodeina on käytetty sekä laadullista että komparatiivista tutkimusta.</p> <p>Nämä oppikirjat ovat merkittäviä, sillä ne noudattavat uusien kielten opetuksessa käyttöönotettua uutta metodologiaa, jonka saksalaiset foneetikot loivat 1800-luvun lopulla. Tämä metodi uudisti kielten opetuksen ja mursi samalla klassisten kielten valta-aseman kouluissa. Tässä työssä, kirjojen avulla, selvitetään metodin periaatteiden toteutusta käytännössä.</p> <p>1800-luvun puoliväli oli merkittävää aikaa myös romaanisen filologian kehittymiselle Euroopassa ja vuosisadan lopulla se sai jalansijan myös Suomessa. Werner Söderhjelm oli uranuurtaja myös tällä saralla.</p> <p>Söderhjelm – Töttermanin teokset otettiin avosylin vastaan ja niiden suosio Suomessa oli huomattava; ne ovat olleet käytössä 1800-luvun lopulta lähtien vielä 1930- ja 40-luvuillakin. Teokset mukailevat hyvin kaikkia uuden metodin periaatteita nostaen tekstin opetuksen ytimeen ja korostaen ääntämisen merkitystä opetuksessa.</p> <p>Uuden metodin käyttöönotto oli käännteentekevä kielten opetuksen parissa. Söderhjelmin ja Töttermanin aloitetta seurasivat monet muutkin suomalaiset ja vuosisadan vaihteessa julkaistiin useita arvostettuja oppikirjoja.</p>	
ASIASANAT bierbaum, söderhjelm, tötterman, kielten opetuksen uusi metodi, ranskankielen opetus, ranskankielen oppikirjat, romaaninen filologia suomessa	
SÄILYTYSPIAIKKA Aallon kirjasto	

1. INTRODUCTION.....	3
1.1. BUT, METHODE ET CORPUS.....	3
1.1.1. But et corpus.....	3
1.1.2. Méthode.....	3
1.2. JARL <u>WERNER</u> SÖDERHJELM (1859 – 1931).....	4
1.2.1. La famille Söderhjelm.....	4
1.2.2. Un aperçu sur les débuts de la philologie romane en Europe.....	5
1.2.2.1. Les bases de la philologie romane.....	6
1.2.2.2. Le fondateur de la philologie romane.....	6
1.2.3. Werner Söderhjelm – pionnier de la philologie romane en Finlande.....	7
1.2.3.1. Carrière universitaire.....	8
1.2.3.2. Manuels scolaires.....	10
1.2.4. Le retour dans la littérature.....	10
1.2.5. Carrière politique.....	11
1.3. IDA JOHANNA (<u>NANNA</u>) TÖTTERMAN (1862 - 1946).....	12
1.4. LES METHODES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ETRANGERES..	12
1.4.1. La nouvelle méthode.....	14
1.4.1.1. Les principes de la nouvelle méthode.....	15
1.5. BESOIN DE MANUELS DE FRANÇAIS EN FINLANDE DE LA FIN DU XIX^e SIECLE.....	17
1.6. LES OUVRAGES DE SÖDERHJELM ET TÖTTERMAN.....	18
1.6.1. Les publications scolaires de Söderhjelm - Tötterman.....	19
1.6.2. Utilisation des manuels de français dans les écoles finlandaises	20
2. ANALYSE DES MANUELS SCOLAIRES.....	29
2.1. LE MANUEL DE FRANÇAIS <i>LEHRBUCH DER FRANZÖSISCHEN SPRACHE</i> DE BIERBAUM.....	29

2.1.1. Le premier volume.....	29
2.1.2. Le deuxième volume.....	30
2.1.3. Le troisième volume.....	31
2.1.4. Conclusion.....	32
2.2. LES MANUELS DE FRANÇAIS DE SÖDERHJELM - TÖTTERMAN.....	33
2.2.1. Le manuel <i>Ranskankielen alkeiskirja</i> I. Lukukirja (1891).....	33
2.2.1.1. Introduction.....	33
2.2.1.2. Contenu du manuel.....	33
2.2.1.3. Le modèle du manuel de Söderhjelm – Tötterman.....	35
2.2.1.3.1. Comparaison des manuels de Bierbaum et de Söderhjelm - Tötterman.....	35
2.2.1.4. Chapitres grammaticaux.....	37
2.2.1.4.1. Remarques préliminaires	37
2.2.1.4.2. Explication des termes utilisés dans les tableaux	38
2.2.1.4.3. Les premières notions à apprendre.....	38
2.2.1.4.4. Verbes	40
2.2.1.4.4.1. <i>Avoir</i> et <i>être</i>	40
2.2.1.4.4.2. Verbes en <i>-er, -ir, -re</i>	41
2.2.1.4.4.3. Verbes sans conjugaison précisée	42
2.2.1.4.4. Emploi du subjonctif.....	43
2.2.1.5. Chapitres de lecture.....	44
2.2.1.6. Conclusion.....	44
2.2.2. La grammaire <i>Ranskan Kielioppi</i> (1892).....	45
2.2.2.1. Introduction.....	45
2.2.2.2. Remarques préliminaires.....	45
2.2.2.3. Contenu de la grammaire.....	46
2.2.2.3.1. Phonétique.....	46
2.2.2.3.2. Morphologie et syntaxe	47
2.2.2.3.2.1. Article et substantif	48
2.2.2.3.2.2. Adjectif.....	49
2.2.2.3.2.3. Pronom	49
2.2.2.3.2.4. Verbe.....	49
2.2.2.3.2.5. Particule et ordre des constituants de la phrase	50

2.2.2.4. Conclusion.....	51
2.2.3. Le manuel <i>Ranskankielen alkeiskirja</i> (1899).....	51
2.2.3.1. Introduction.....	51
2.2.3.2. Contenu du manuel.....	51
2.2.3.3. Modifications dans le contenu.....	52
2.2.3.3.1. Phonétique.....	52
2.2.3.3.2. Chapitres et exercices en transcription phonétique.....	54
2.2.3.3.3. Exercices	55
2.2.3.4. Conclusion.....	58
2.2.4. La grammaire <i>Ranskan kielioppi kouluja varten</i> (1900).....	58
2.2.4.1. Introduction.....	58
2.2.4.2. Modifications faites.....	59
2.2.4.3. Conclusion.....	62
3. CONCLUSION.....	62
BIBLIOGRAPHIE.....	65
ANNEXE	

1. INTRODUCTION

1.1. BUT, METHODE ET CORPUS

1.1.1. But et corpus

Dans ce travail nous étudierons cinq manuels scolaires de français, en nous concentrant sur leurs contenu et structure. L'accent est mis sur les manuels *Ranskankielen alkeiskirja* I. Lukukirja¹ (1891), *Ranskan kieliopp*² (1892) et leurs éditions remaniées (*Ranskankielen alkeiskirja*³, 1899; *Ranskan kielioppi kouluja varten*⁴, 1900), rédigé par **Werner Söderhjelm** (1859-1931) et **Nanna Tötterman** (1862-1946). Nous étudierons aussi un manuel en trois volumes de **Julius Bierbaum** *Lehrbuch der Französischen Sprache*⁵ (1889) qui fut le modèle au manuel du Söderhjelm – Tötterman.

Ces manuels sont importants, car ils suivent une nouvelle méthode d'enseignement des langues modernes. Comme la méthode, qui fut créé en Allemagne par des phonéticiens réformistes, est plutôt révolutionnaire dans l'enseignement des langues, elle sera présentée en détail dans ce travail. Par l'intermédiaire des manuels nous montrerons la façon dont furent mis en pratique les principes de cette méthode furent réalisés.

1.1.2. Méthode

Notre intérêt portant sur le contenu et la structure de manuels de français de la fin du XIX^e siècle, nous en avons étudié cinq. Le premier manuel étudié fut celui de Bierbaum. Nous avons examiné tous les trois volumes et en présenté le contenu. Nous avons comparé cet ouvrage avec le premier manuel de Söderhjelm –

¹ *Manuel de français pour débutants*. I. Livre de lectures.

² *Grammaire de français*.

³ *Manuel de français pour débutants*.

⁴ *Grammaire de français à l'usage des écoles*.

Tötterman *Ranskankielen alkeiskirja* I. Lukukirja (1891), lequel nous avons également étudié en détail.

Nous nous sommes intéressé également à la grammaire de Söderhjelm – Tötterman, *Ranskan kielioppi* (1892), parce qu'elle avait été envisagée comme une suite au manuel *Ranskankielen alkeiskirja* I. Lukukirja (1891). Nous en avons étudié la structure en détail en répartissant le contenu selon les notions grammaticales présentées.

Comme le manuel et la grammaire de Söderhjelm – Tötterman parurent en éditions remaniées, nous avons aussi examiné ces nouvelles éditions et en étudié les modifications de contenu.

Par conséquent, ce travail n'est pas seulement une étude comparée mais aussi une étude qualitative présentant la structure de quelques manuels de français suivant "la nouvelle méthode" d'enseignement des langues modernes.

1.2. JARL WERNER SÖDERHJELM (1859 – 1931)

1.2.1. La famille Söderhjelm

Fils de Wolderman S., juge de la cour d'appel et procureur du grand-duché de Finlande depuis 1897, et d'Olivia Clouberg, fille d'un conseiller du commerce, **Werner Söderhjelm** se fit un nom dans la vie universitaire. De même, plusieurs membres de la famille Söderhjelm, notamment deux filles, ce qui ne fut pas très commun à l'époque, devinrent réputés pour des mérites académiques. L'une des sœurs de Werner Söderhjelm, Alma S., passa son doctorat en 1900, fut nommée, en 1906, le premier maître de conférences⁶ femme à l'université de Helsinki et devint professeur d'histoire à Åbo Akademi en 1927 ; une autre, Sanny S. (mariée

⁵ *Manuel de français.*

⁶ Maître de conférences: 'dosentti' en finnois

Estlander), fut titulaire d'une maîtrise en sciences⁷. Benjamin de la famille, Torsten S., fut connu pour ses recherches en histoire littéraire.⁸

Après le baccalauréat, obtenu en 1877 à Viipuri, Söderhjelm fit des études de lettres, surtout d'esthétique et de littérature moderne, à l'université de Helsinki. Après des études à l'étranger, au début des années 1880, notamment à Leipzig, à Vienne et à Munich, il revint en Finlande en 1885 pour soutenir sa thèse en histoire littéraire⁹.

1.2.2. Un aperçu sur les débuts de la philologie romane en Europe

Sa jeunesse tomba dans une époque de bouleversements de valeurs. L'atmosphère générale de cette période permit à de nouvelles idéologies de gagner du terrain sur les idéaux traditionnels dans l'enseignement et la recherche. Notamment, on voulut mater la suprématie des langues classiques. Cette idée, qui commença à naître à la fin du XVII^e et au début du XIX^e siècles, se répandit aussi aux études scolaires. La nécessité des langues modernes fut ressentie vivement, aux dépens des langues classiques. Dans de nombreux pays occidentaux, des langues modernes n'avaient pas seulement stabilisé leur position dans l'enseignement scolaire mais aussi dans le domaine académique, et la méthode d'enseignement fut déjà réformée. Surtout en Allemagne la philologie germanique ainsi que la philologie romane étaient devenues populaires parmi les étudiants.¹⁰ La recherche en philologies germanique et romane fut beaucoup plus avancée en Allemagne que celle de la romane en France ; **Jacob Grimm** (1785-1863) en devint pionnier en Allemagne¹¹.

⁷ Titulaire d'une maîtrise en sciences: 'filosofian maisteri'

⁸ Blomstedt, K. – Rein, G. – Runth, M. – Suolahti, G. – Voionmaa, V. – Karilas, Y. – Rosén, R., éds, *Kansallinen elämäkerrasto 5*. Porvoo 1934, 336 - 337; Heikinheimo, I., éd., *Suomen elämäkerrasto*. Porvoo 1955, 738 – 739

⁹ Suolahti, H. 'Werner Söderhjelm', *Valvoja-aika* 6/1931, 155 – 167, 156; Blomstedt et al. 337

¹⁰ Suolahti 155

¹¹ Söderhjelm, W. *Germaanisista ja romaanilaisista (sic) kieliopinnoista*. Katsaus niiden historiaan, metodeihin ja apukeinoihin. Helsinki 1892, 46, 52, 55

1.2.2.1. Les bases de la philologie romane

Un précurseur des philologues romans était **Dante** (1265-1321) déjà au XIV^e siècle.¹² Pendant les siècles plusieurs d'autres linguistes et philologues, entre autres, **Henri Estienne**¹³ (-1589), jetèrent les bases de recherches en histoire de la langue¹⁴. Les recherches en philologie romane et germanique, au sens propre, naquirent seulement comme effet secondaire des recherches sur littérature du moyen âge. Au début du XIX^e siècle, grâce au mouvement l'intérêt se dirigea vers la littérature médiévale et grâce à cela, beaucoup de textes en ancien français et en provençal¹⁵ furent publiés, ce qui, en revanche, rendit possible les premiers pas dans l'étude de cette nouvelle branche de science.¹⁶

1.2.2.2. Le fondateur de la philologie romane

La philologie romane naquit en Allemagne. La première grammaire scientifique des langues romanes est faite par **Friedrich Diez** (1794-1876)¹⁷, professeur à l'université de Bonn dans les années 1820 et 1830. Il fut le vrai fondateur de la philologie romane, s'intéressant aux textes médiévaux, entre autres en provençal (comme son prédécesseur Raynouard) ainsi qu'à la grammaire et à l'étymologie en général. En plus d'ouvrages sur l'histoire littéraire, entre autres *Über die*

¹² On peut considérer que Dante était en avance sur son temps; il fut le premier poète qui fit indépendamment des recherches sur les langues romanes. Dans son ouvrage *De vulgari eloquentia* il traita entre autres, les relations entre les langues romanes et conclut qu'elles remontaient à la même origine (Söderhjelm *Germaanisista* 37; Erich, M. V. 'Dante Alighieri', *Valvoja* 1921, 306-310; Långfors, A. – Väänänen, V. *Johdatus romaanisen filologian opiskeluun*. Helsinki 1947, 23-24)

¹³ Henri Estienne, connu aussi sous le nom de Stephanus, fut l'un des plus célèbres humanistes et philologues du XVI^e siècle. Pour lui, le français était "la roigne des langues" (la reine des langues). Långfors – Väänänen 25

¹⁴ Söderhjelm *Germaanisista* 37-39

¹⁵ Le provençal: (une langue romane) un dialecte de l'*occitan* (Harris, M. – Vincent, N., eds, *The Romance Languages*. New York 1997, 16).

¹⁶ Söderhjelm *Germaanisista* 46 - 47

¹⁷ Quoique, pour donner l'honneur à celui qu'il revient, cet Diez fût influencé par un français **F. Raynouard** (1761-1836) qui fit des études comparées entre le provençal et les autres langues romanes. Sa tentative de rédiger une grammaire comparative des langues romanes était la première et elle fonda la base aux études ultérieures. Il étudia aussi des vieux manuscrits provençaux et en rédigea une anthologie en six volumes (*Choix des poésies originales des troubadours*) où se rencontre également une grammaire et un dictionnaire. (Söderhjelm *Germaanisista* 46 – 48; Långfors – Väänänen 33-38)

Minnehöfe (1825) et *Die Poesie der Troubadours*¹⁸ (1826), parut son ouvrage principal *Grammatik der romanischen Sprachen*¹⁹, en trois volumes (1836-1844). C'est une grammaire complète, historique et comparative sur la phonétique, la morphologie et la syntaxe des langues romanes. En appliquant la méthode historique et comparative de Bopp et de Grimm, Diez inventa et présenta les lois principales selon lesquelles la famille des six langues romanes distinguées par ce savant remonta au latin. À cette époque, dans les années de 1830 à 1850, plusieurs études importantes sur la philologie romane virent le jour.²⁰

En France, à partir des années 1860, ce sont **Gaston Paris** (1839-1903) et son collègue et ami **Paul Meyer**²¹ (1840-1917) qui développèrent les méthodes de la philologie romane²². Gaston Paris, docteur ès lettres (en 1865), fit des études de lettres à Bonn où il apprit les méthodes philologiques de Diez. Suivant les pas de son père²³, et continuant la tradition scientifique de Diez, il contribua grandement à la création de l'enseignement scientifique de la philologie romane. Gaston Paris fut engagé comme professeur à l'École des Hautes études dès en la fondation (1868). De même, en 1872 il succéda à son père et fut professeur au Collège de France. Des étudiants de la philologie romane de plusieurs pays de l'Europe vinrent écouter ses conférences; ce fut un maître très aimé et estimé.²⁴

1.2.3. Werner Söderhjelm – pionnier de la philologie romane en Finlande

Son intérêt pour la linguistique augmentant pendant le séjour allemand au début des années 1880, Söderhjelm repartit en 1885, à l'étranger.²⁵ Cette fois ce fut

¹⁸ *Die Poesie der Troubadours nach gedruckten und handschriftlichen Werken der selben dargestellt*

¹⁹ La cinquième édition en 1882 à Bonn

²⁰ Söderhjelm *Germaanisista* 54-59; Söderhjelm W. 'Friedrich Diez', *Valvoja* 3/1894, 123-129

²¹ **Paul Meyer**, philologue roman productif et aux vastes intérêts pédagogiques, fut nommé professeur titulaire au Collège de France en 1876 et à l'École de Chartes en 1882. (Långfors – Väänänen 51)

²² Söderhjelm *Germaanisista* 59, 65

²³ **Paulin P.** philologue français, avait mis en chantier les études en philologie romane avec ses recherches en littérature médiévale. Il eut la chaire de la littérature française médiévale au Collège de France à partir de 1853. (Aalto, P. *Modern Language Studies in Finland 1828 – 1918. The History of Learning and Science in Finland 1828 – 1918*. Helsinki 1987, 25, 31)

²⁴ Aalto 31 – 32; voir aussi Söderhjelm, W. *Opintovuosia vieraisa maissa* (suom. Krohn, H.). Helsinki 1928, 153-

²⁵ Blomstedt et al. 337

pour la France où il passa quelques années importantes en apprentissage chez Gaston Paris en se concentrant sur l'étude de textes médiévaux. Ces années furent décisives pour ses méthodes comme philologue roman. Exceptionnel et grand savant qu'il était, Gaston Paris resta toujours un modèle pour Werner Söderhjelm.²⁶

C'était en partie, son maître C. G. **Estlander**²⁷ (1834-1910), qui encouragea Söderhjelm dans les études philologiques; à son avis Söderhjelm était meilleur philologue que chercheur en littérature. Grâce à ses relations avec Gaston Paris il pouvait parrainer Söderhjelm auprès du savant français. Alors, Söderhjelm décida de repousser ses intérêts littéraires et de se concentrer à la philologie. Le séjour en France avait pour but d'améliorer sa connaissance de français.²⁸

1.2.3.1. Carrière universitaire

Pendant le séjour en France Söderhjelm fut nommé, en 1886, **maître de conférences en esthétique et littérature moderne** à l'université de Helsinki. La même année, il publia un article critique mais constructif ('Sananen uusien kielten opetuksesta kouluissamme ja yliopistoissamme') sur l'enseignement des langues modernes à l'école et à l'université en Finlande, en espérant que les conditions de l'enseignement des langues modernes et la formations des enseignants de langues s'amélioreraient.²⁹

En 1887, Söderhjelm et quelques collègues fondèrent le *Club Néophilologique*, transformé en *Société Néophilologique*³⁰, association officielle, en 1890. Il en fut le président pendant les années 1890 à 1902³¹. Cette société avait pour objectif de

²⁶ Suolahti 156 - 157

²⁷ **C. G. Estlander** fut une personnalité très importante pour la philologie romane en Finlande et qui encouragea Söderhjelm dans les études philologiques. Lui-même, spécialiste d'histoire, d'esthétique et de littérature moderne. Il étudia les poésies des troubadours à Paris dans les années 1860, et fit la connaissance avec Paulin Paris, qui l'encouragea dans son travail. Gaston Paris et Paul Meyer, grands philologues en France, apprécièrent hautement le travail d'Estlander. (Aalto 23-30)

²⁸ Söderhjelm *Opintovuosia* 115-116, 137; Aalto 33-34, 38

²⁹ Suolahti 156; Blomstedt et al. 337

³⁰ Cette société fonctionne même aujourd'hui.

³¹ Suolahti 159; Heikinheimo 739

réunir les professeurs et les enseignants de l'université et des écoles, et de leur faciliter l'exercice des activités linguistiques et pédagogiques.³²

Finalement, en **1889**, Söderhjelm fut nommé **maître de conférences en philologie romane**. Ses fonctions comprirent aussi l'enseignement de la philologie germanique. Enseignant très aimé et estimé des étudiants, il fut le meilleur professeur de sa discipline, et ce domaine connut un succès croissant.³³ Pour familiariser les débutants avec les études philologiques, Söderhjelm rédigea un ouvrage sur les études des langues germaniques et romanes (*Germaanisista ja romaanilaisista kieliopinnoista*, 1892)³⁴. En plus de l'enthousiasme et des résultats de ses étudiants, il eut, en **1894**, une reconnaissance officielle : il fut nommé **professeur extra ordinem en philologie romane**.³⁵

La lutte pour la création du poste de professeur en philologie romane avait duré longtemps. L'idée n'en était pas nouvelle; déjà dans les années 1860 et 70 il fut proposé que des postes de professeurs en philologies romane et germanique fussent créés. Ces suggestions n'avaient pourtant eu de suite.³⁶ Depuis 1887, Söderhjelm faisait des appels à cet effet, mais sa persévérance fut mise à l'épreuve. Söderhjelm fit agir la direction générale des écoles³⁷ qui fit appel au conseil de l'université. Le conseil de l'université et même le Parlement étaient pour ce projet mais les hauts milieux ne l'acceptèrent toujours pas. Finalement, en **1898** Söderhjelm devint **professeur titulaire en philologies romane et germanique**.³⁸

Söderhjelm dut encore attendre jusqu'à **1908** avant que la chaire ne fût scindée en deux, avec Hugo **Suolahti**³⁹ (1874-1944) nommé à la chaire de philologie

³² Suolahti 159

³³ *Id.* 157

³⁴ Dans cet ouvrage (paru aussi en suédois: *Germaniska och romaniska språksstudier*, 1892) Söderhjelm traite l'histoire de ces langues, les personnes et les événements importants et les méthodes des recherches linguistiques. Il pourvoit aussi des conseils aux futurs professeurs de langues. Le tout est accompagné d'une bibliographie sur, entre autres, la phonétique, la grammaire, la sémantique et l'histoire de la langue. (Söderhjelm *Germaanisista*)

³⁵ Suolahti 158

³⁶ *Id.* 156

³⁷ La direction générale des écoles: 'kouluhallitus' en finnois

³⁸ Suolahti 158

³⁹ **Hugo Suolahti**, dont l'article sur Söderhjelm dans *Valvoja-aika* (1931), est souvent cité dans ce travail, fut élève de Söderhjelm. Tout son article traite Söderhjelm et sa vie très chaleureusement et avec un grand respect. Suolahti se spécialisa en philologie germanique, et fut nommé **maître de**

germanique⁴⁰. Ce fut pourtant Axel **Wallensköld** (1864-1933) qui prit charge de la chaire, Söderhjelm s'occupant de la chaire d'esthétique et littérature moderne.⁴¹ Axel Wallensköld, collègue de Söderhjelm, avait lui aussi étudié chez Gaston Paris à la fin des années 1880. Il avait été nommé maître de conférences en philologie romane en 1891 et professeur extra ordinem en 1905. Comme Söderhjelm et Suolahti, lui aussi, il fut président de la Société Néophilologique (de 1902 à 1925). Söderhjelm quitta la chaire de philologie romane en 1913 au moment d'être nommé premier **professeur de littérature finnoise** à l'université de Helsinki. Wallensköld fut titulaire de la chaire de philologie romane de 1915 à 1929⁴².

1.2.3.2. Manuels scolaires

Söderhjelm s'intéressa depuis le début de sa carrière aussi aux questions pédagogiques. En collaboration avec Nanna Tötterman, professeur de langues à l'école secondaire⁴³, il publia plusieurs ouvrages à l'usage scolaire, entre autres en 1891, un manuel de français pour les débutants (*Ranskankielen alkeiskirja*. 1. Lukukirja⁴⁴) et, un an après, une grammaire de français (*Ranskan kielioppi*). Ces ouvrages connurent un grand succès de public. En tout, Söderhjelm et Tötterman publièrent une dizaine d'ouvrages scolaires.⁴⁵

1.2.4. Le retour dans la littérature

Quand les philologies romane et germanique furent séparées en 1908, Söderhjelm, moins pressé, se concentra de nouveau sur son domaine préféré: la littérature. C'était bien en littérature qu'il avait commencé sa carrière

conférences en philologie germanique en 1901. Lui aussi, il s'occupa du poste de **professeur en philologies romane et germanique** (en 1906) et fut nommé **professeur extraordinem en philologie germanique** (en 1908) et **professeur titulaire** (en 1911). De même, il fut président de la Société Néophilologique de 1926 à 1936. (Blomstedt et al. 301 – 302; Söderhjelm H., 85)

⁴⁰ Suolahti 160

⁴¹ Söderhjelm, H. *Werner Söderhjelm*. Borgå 1960, 161

⁴² Klinge, M. – Knapas, R. – Leikola, A. – Strömberg, J. *Keisarillinen Aleksanterin yliopisto 1808-1917*. Helsingin yliopisto 1640-1990 2.; Heikinheimo 800-801; Aalto 54-61)

⁴³ Voir le chapitre 1.3. Ida Johanna (Nanna) Tötterman à la page 12

⁴⁴ Paru aussi en suédois: *Fransk elementarbok*. 1. Läsebok, 1891

⁴⁵ Voir l'Annexe à la page 69

universitaire⁴⁶. Les biographies sur l'ami K. A. Tavastjerna (1860 – 1898) et le poète national, J. L. Runeberg (1804-1877), furent d'une importance considérable. Déjà au début des années 1900 parurent les biographes *Karl August Tavastjerna: en lefnadsteckning* (1900) et *Johan Ludvig Runeberg: hänen elämänsä ja runoutensa; Johan Ludvig Runeberg: hans lif (sic) och hans diktning*, la première partie en 1904, la deuxième 1906. En suivit un portrait sur le romancier Johannes Linnankoski (1869 – 1913) *Johannes Linnankoski: en finsk diktarprofil* (1918). Avec la biographie sur Runeberg Söderhjelm introduisit la méthode biographique en Finlande. De même, en collaboration avec son frère Torsten S., il écrivit un ouvrage sur l'histoire culturelle *Italiensk renässans*⁴⁷ (1907). Son ouvrage *La nouvelle française* (1910)⁴⁸, publié à Paris, fut couronné du prix de l'Académie française. Très estimés furent aussi ses articles critiques littéraires dans *Hufvudstadsbladet*. En **1913**, la **chaire de la littérature finlandaise** fut créé exprès pour Söderhjelm. Rendre à la littérature finlandaise la valeur qui lui revient fut important pour Söderhjelm: il la fit connaître, entre autres, en traduisant et publiant des ouvrages littéraires finnois et suédois depuis les années 1880.⁴⁹

1.2.5. Carrière politique

Avant l'indépendance de la Finlande Söderhjelm fut actif dans la politique de résistance passive à la russification. De tendance libérale, il s'associa au parti jeune finnois⁵⁰ pour lutter pour la culture finlandaise et les idées nationalistes. Il écrivit, entre autres, un roman politique *Brytningstider*⁵¹, considéré plutôt comme un débat sur les événements et problèmes actuels qu'un simple roman.⁵² Après la guerre d'indépendance en 1918, Söderhjelm abandonna l'université pour **diriger l'agence de presse finlandaise à Copenhague**; peu après il fut nommé **ambassadeur à Stockholm**. Grâce à ses dons d'orateur, ses compétences

⁴⁶ Voir le chapitre 1.2.3.1. à la page 8

⁴⁷ (suéd.) *Renaissance italienne*

⁴⁸ Réimpression en 1973 à Genève

⁴⁹ Söderhjelm, H. 94; Suolahti 160 – 164; Heikinheimo 739

⁵⁰ Jeune finnois: nuorsuomalainen. Ces libéraux luttèrent, pendant les deux périodes de russification (1899-1905 et 1907-1917), entre autres pour la conservation de la constitution, pour la langue finnoise et pour l'amélioration des conditions des métayers et des travailleurs. Ils opposèrent une résistance passive aux mesures répressives du régime tsariste.

⁵¹ (suéd.) *La période de rupture*; écrit sous le pseudonyme de *Pekka Malin*

linguistiques et ses articles il fut universellement respecté, ce qui contribua aussi à augmenter le prestige de la Finlande et des Finlandais. Il travailla inlassablement pour faire connaître en Suède et dans la toute Scandinavie la culture finlandaise.⁵³

A son retour en Finlande, à la fin des années 1920, ses forces physiques s'étaient affaiblies. Cependant, avec ses dernières forces il arriva à mener à bonne fin ses dernières études littéraires, notamment la réimpression de la biographie de J. L. Runeberg (1929). Il mourut le 16 janvier en 1931 à Helsinki.⁵⁴

1.3. IDA JOHANNA (NANNA) TÖTTERMAN (1862 - 1946)

Fille de Karl (Carl) Gustav T., enseignant, missionnaire et vicaire⁵⁵, et d'Ida Lovisa Rancken, **Nanna Tötterman** obtint sa formation à Helsinki à une école de jeunes filles privée. En 1883 elle devint maître-auxiliaire en français et en allemand à l'École de jeunes filles de Helsinki. Titularisée en 1888, elle resta fonctionnaire jusqu'en 1927. A plusieurs reprises elle fut en congé pour des séjours en France et pour la rédaction d'ouvrages scolaires.⁵⁶ Elle publia des manuels et des grammaires des langues française et allemande, dont plusieurs (français) en collaboration avec Söderhjelm. Elle fut pédagogue et professeur de langues très estimée.⁵⁷

1.4. LES METHODES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ETRANGERES

L'enseignement des langues modernes s'était appuyé en grande partie sur la grammaire, sous l'effet des études latines: les compétences acquises au moyen de l'apprentissage de la grammaire furent appliquées à la traduction des textes. En Prusse à la fin du XVIII^e siècle fut élaborée une théorie d'enseignement

⁵² Söderhjelm H., 115-117; Blomstedt et al. 339

⁵³ Suolahti 165 – 166; Söderhjelm H., 94

⁵⁴ *Id.* 166

⁵⁵ Blomstedt et al. 506

⁵⁶ Helsingin suomalaisen tyttökoulun vuosikertomukset 1883-86, 1919-20, 1925-27 (N.B. les changements de nom de l'école, voir la page 21, la note 104)

⁵⁷ Tötterman, L. E. *Tomas Tomasson i Tötar och hans ättlingar*. En krönika över släkten. Tammerfors 1993, 59-60, 74-75; Tötterman, K. *Släkten Tötterman*. Helsingfors 1933, Tab. A. 50;

appelée la méthode **grammaire-traduction**, connue aussi sous le nom de la **méthode traditionnelle**. Elle garda l'idée de l'enseignement de la grammaire et de la traduction familière aux professeurs et aux élèves (utilisée dans l'enseignement des langues classiques), mais le but en fut de faciliter les études de langues. La modification principale fut de remplacer les textes littéraires traditionnels par des phrases exemples isolées.⁵⁸ Cette tentative de simplifier l'enseignement ne satisfait pas tous.

A la fin du XIX^e siècle, l'Allemagne vit naître un mouvement réformiste pour moderniser l'enseignement des langues. Les trois principes de la réforme furent 1) la primauté de la parole, 2) le texte au cœur de l'enseignement, et 3) la priorité de la méthode orale en classe. Les initiateurs de ce mouvement furent les phonéticiens dont l'Allemand **Wilhelm Viëtor** (1850-) fut le plus connu.⁵⁹ En 1882 il publia, sous le pseudonyme **Quosque Tandem**, le livret *Der Sprachunterricht muss umkehren*⁶⁰ qui fut et est considéré comme l'un des plus importants documents de l'histoire récente de l'enseignement des langues. Ce livret encouragea d'autres réformateurs à proclamer leurs idées dans de nombreuses publications.⁶¹

Les représentants de la nouvelle méthode firent une critique sévère de la méthode traditionnelle. D'après eux, le seul but dans l'enseignement des langues avait été l'éducation formelle; l'utilisation de la langue apprise en classe, par exemple par l'intermédiaire des conversations, n'avaient pas fait partie de l'enseignement. L'accent principal avait été sur le bachotage de règles morphologiques et syntaxiques ainsi que la traduction phrase par phrase. Les réformistes voulurent supprimer la prédominance absolue de la grammaire.⁶²

Blomstedt et al. 506; Malheureusement, comme il n'y a aucune biographie détaillée de Nanna Tötterman nous ne connaissons pas les détails de sa vie.

⁵⁸ Howatt 131-132

⁵⁹ *Id.* 167, 171

⁶⁰ *L'enseignement des langues doit être réformé*

⁶¹ Howatt 170; Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 198

⁶² Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 197-198

1.4.1. La nouvelle méthode

Dans un article paru sur *Valvoja*⁶³ 1890⁶⁴ Hanna Andersin⁶⁵ présenta la nouvelle méthode aux Finlandais. Elle donna un aperçu sur la réforme destinée à l'amélioration de l'enseignement des langues vivantes, en souhaitant que tous les professeurs de langues modernes se familiarisent avec les nouvelles exigences et en choisissent les meilleurs, et de cette manière fassent progresser un enseignement des langues "plus vivant, plus naturel et plus fructueux"⁶⁶. L'article se base sur les ouvrages de **W. Viëtor**, **K. Kühn**, **F. Francke**, **A. Ohlert**, **H. Breymann-H. Moeller**, **W. Münch**, **F. Hornemann**, **F. Dörr** et surtout sur celui de **J. Bierbaum**⁶⁷, *Die Reform des fremdsprachlichen Unterrichts*⁶⁸. L'idée fondamentale de la nouvelle méthode était de placer le texte au cœur de l'enseignement: par l'intermédiaire par ex. du français l'élève découvre la culture et l'histoire françaises, l'un des objectifs principaux de l'enseignement⁶⁹.

La nouvelle méthode évite la traduction directe, surtout le thème et celle de phrases isolées. L'accent est mis sur la parole; l'enseignement devenant plus dynamique et plus libre en tenant compte de la personnalité de l'élève: sa contribution en classe rend la leçon plus vivante. Le fait d'enseigner le plus possible en français garantit que l'élève aura un modèle de la langue parlée. En

⁶³ *Valvoja* est le plus ancien périodique politico-culturel paru en finnois. Il fut fondé en 1880 par quelques étudiants actifs, entre autres E. G. Palmén, V. Vasenius et O. E. Tudeer. Ces jeunes à volonté réformatrice voulurent servir la majorité des Finlandais en leur langue maternelle; à l'époque la question de langue (entre le finnois et le suédois) était très actuel. Les sujets du périodique portèrent sur des questions politiques, littéraires et sociales à l'ordre du jour. (Danielson, J.R. – Palmén, E. G. – Porkka, V. – Tudeer, O. E. – Vasenius, V. (éds.) 'N:o 0 Helsingissä, 1 p. Joulukuuta 1880, Lukijalle', *Valvoja* 1881, 1-2; Tudeer, O.E. 'Valvojan esihistoriaa', *Valvoja* 1/1906, 1-9.) Les articles, les critiques et les informations parus dans le périodique au cours de ses 80 années d'existence sont une mine d'or pour la recherche historico-culturelle (Kiviranta, E *Valvojan ja Valvoja-ajan sisältö 1881-1960*. Turku 1968, III.)

⁶⁴ Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 197-216

⁶⁵ **Hanna Andersin** (1861-1914) fut enseignante de langues (français et allemand) populaire et estimée; directrice de Suomalainen Jatko-opisto elle fut également considérée comme énergique et chaleureuse. Elle défendit fortement la réforme de l'enseignement des langues modernes. Elle publia de nombreux articles critiques sur *Valvoja* et d'autres revues. (Suolahti, H. 'Hanna Andersin', *Valvoja* 1914, 329-336.)

⁶⁶ Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 197-198

⁶⁷ Pour Bierbaum, voir la page 29

⁶⁸ *Réforme de l'enseignement des langues étrangères*, paru en 1886 en Allemagne

⁶⁹ Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' 490; cf. Bierbaum *Reform* 3-26

plus de connaître le monde français le but est une bonne maîtrise de la langue aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.⁷⁰

1.4.1.1. Les principes de la nouvelle méthode

A ce but, Bierbaum⁷¹ rédigea un programme pour l'apprentissage des langues modernes.⁷²

- 1) L'enseignement doit commencer par la phonétique. C'est bien un phonème non une lettre qui forme la base physiologique du langage.
- 2) La morphologie doit se baser sur la prononciation, non sur les signes écrits, car toutes les formes du langage réel, c'est-à-dire de la langue parlée, sont à percevoir par l'ouïe.
- 3) La langue ne doit pas être apprise à partir de mots ou de phrases isolés mais par lecture et conversation.
- 4) La langue ne peut pas être apprise à travers une autre langue, c'est-à-dire en traduisant d'une langue à une autre. Comme chaque culture est différente dans sa façon de s'exprimer, de parler et de penser, ces particularités ne peuvent pas être transmises directement en une autre langue.
- 5) Comme la grammaire n'apprend pas à parler, elle doit avoir une moindre importance dans l'enseignement.

Dans son livret *Die Reform des fremdsprachlichen Unterrichts* Bierbaum présenta cette doctrine ci-dessus en la justifiant de manière approfondie⁷³. Il fit référence aussi à d'autres réformistes, entre autres Viëtor. Les réformistes ne furent pas toujours du même avis les uns avec les autres; ce furent souvent Bierbaum et Viëtor qui furent les plus radicaux avec leurs idées réformistes⁷⁴.

⁷⁰ Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 210, 214

⁷¹ Bierbaum fut enseignant de langues modernes et professeur à l'université de Karlsruhe. Voir plus à la page Nous nous concentrerons sur les activités de Bierbaum, bien qu'il ne fût pas aussi connu que par ex. Viëtor, mais c'est sur son manuel de français que se base le manuel de Söderhjelm et Tötterman.

⁷² Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 203-204; Bierbaum *Reform* 25-26

⁷³ 3-136

⁷⁴ Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 206-213

Les réformistes expliquent qu'en commençant l'enseignement par la phonétique l'élève apprend tout de suite la façon dont sont formés les sons et les phonèmes. L'écriture phonétique fut recommandée avec les débutants: cela aiderait à obtenir une bonne prononciation en rappelant la spécificité de la langue française, la différence entre la lettre et le phonème.⁷⁵

Le souci du fait que la différence entre le phonème et la lettre ne soit pas assez claire eut pour conséquence que certains réformistes voulurent que la morphologie dût se baser sur la prononciation, non sur les signes écrits. C'est là probablement la plus radicale de leurs tentatives de moderniser l'enseignement des langues.⁷⁶

Pour justifier l'importance du texte au cœur de l'apprentissage selon les réformistes un texte bien choisi convient parfaitement à réveiller et à maintenir l'intérêt et l'enthousiasme de l'élève. Le texte sert à base de l'enseignement de la grammaire: comme les réformistes défendent l'enseignement inductif, le principe est d'habituer l'élève à l'identification des phénomènes grammaticaux dans les textes. Comme la lecture sert à aider la formation du *sens de langue* le livre de lecture fait partie de l'enseignement dès le début. Les textes faciles et courts sur la maison et la vie scolaire sont suivis de textes plus riches en information sur le pays dont la langue est étudiée. La leçon doit être animée par de chansons, comptines et poèmes, et les conversations doivent faire partie de la leçon dès le début.⁷⁷

La langue ne peut pas être apprise à travers une autre langue. Cette thèse divisa les réformistes: les uns (entre autres Viëtor, Bierbaum et Francke) furent d'avis que toute traduction devait être oubliée et les autres voulurent garder la traduction minutieuse de textes étrangers en langue maternelle. La méthode *reproduction* ainsi que l'écriture de lettres sont recommandées. Par la reproduction les

⁷⁵ Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 202-203; Bierbaum *Reform* 26-28

⁷⁶ Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 206

⁷⁷ *Id.* 207-210; Bierbaum *Reform* 51-

réformistes renvoient à l'élève la reproduction, par ses propres mots, de l'histoire qu'il vient d'apprendre.⁷⁸

Les réformistes n'essayèrent pas de supprimer l'enseignement de la grammaire mais voulurent lui enlever la suprématie. La grammaire ne devait pas être apprise dans la même mesure qu'auparavant. La méthode inductive devait prévaloir au moins jusqu'aux classes supérieures où l'enseignement déductif pouvait prendre la relève au moins dans quelque mesure. La grammaire serait apprise par ou avec les chapitres du livre de lecture.⁷⁹

1.5. BESOIN DE MANUELS DE FRANÇAIS EN FINLANDE DE LA FIN DU XIX^e SIECLE

A la fin des années 1880 et au début des années 1890 l'intérêt d'améliorer l'enseignement des langues atteignit aussi les professeurs de langues finlandais.⁸⁰ Söderhjelm, entre autres, écrivit dans le *Valvoja* en 1886 sur l'enseignement des langues modernes à l'école et à l'université en Finlande⁸¹. D'après lui l'enseignement des langues modernes ne fut pas encore sur la bonne voie. Il demanda que les élèves et les étudiants eussent un enseignement moderne et de qualité. Non seulement les méthodes d'enseignement mais aussi les critères de qualification des professeurs devaient être réformés; les professeurs qualifiés ne pouvaient être formés que par des méthodes et la formation améliorées. Söderhjelm trouva étonnant que la Finlande fût le seul pays où les philologies romane et germanique ne fussent pas des matières universitaires.⁸² Andersin constata que l'enseignement des langues serait dans la bonne voie seulement quand la formation des enseignants de langues aurait une bonne niveau universitaire, comme dans d'autres pays. Par cela elle réclama la fondation du poste de professeur en philologie romane.⁸³

⁷⁸ Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 211

⁷⁹ *Id.* 211-213

⁸⁰ *Id.* 197-198; Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' 484-485

⁸¹ À l'époque Söderhjelm commença sa "lutte" pour la création de la chaire de philologie romane à l'université. Voir la page 9

⁸² Söderhjelm 'Sananen' 205-211

⁸³ Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan'

Malgré quelques étapes importantes, comme la fondation du Club Néophilologique et la création du poste d'un maître de conférences en philologie romane⁸⁴, une modernisation de l'enseignement scolaire des langues se fit attendre. Dans leurs articles (*Valvoja* 1890⁸⁵ et 1891⁸⁶) aussi bien Söderhjelm que Hanna Andersin⁸⁷ constatèrent un manque de manuels de langues modernes en Finlande. Les manuels utilisés étaient anciens et enseignaient une langue vieillie. Le besoin de nouveaux manuels, plus précisément d'une réforme de l'enseignement des langues modernes fut visible par le fait que des manuels utilisés à l'étranger étaient publiés en traduction finnoise. Ces efforts de réformer l'enseignement des langues ne porteraient pas de fruits s'ils étaient seulement occasionnels ou que ce ne fussent que les milieux privés non officiels à prendre position sur l'affaire. D'après Söderhjelm, si les manuels les plus modernes, publiés à l'étranger surtout en Allemagne, étaient connus en Finlande, les défauts des vieux manuels seraient mis en évidence. Avec les nouveaux manuels l'enseignement changerait: la méthode grammaire-traduction⁸⁸ et la mémorisation seraient remplacés par un enseignement plus moderne avec, pour l'objectif, l'apprentissage pratique.⁸⁹

1.6. LES OUVRAGES DE SÖDERHJELM ET TÖTTERMAN

Hanna Andersin constata en 1891 que ce fut largement à cause d'un manque de manuels convenables que l'enseignement des langues n'avait pas obtenu de résultats remarquables.⁹⁰ L'automne 1891 apporta des améliorations: cinq nouveaux manuels parurent, dont trois de français⁹¹. Andersin en fit la critique et comme critères elle utilisa les principes de la **nouvelle méthode**.⁹²

⁸⁴ Voir les pages 8-9

⁸⁵ Söderhjelm 'Kotimaan kirjallisuutta' 56-57

⁸⁶ Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' 484-485, 491

⁸⁷ Voir la page 14

⁸⁸ Voir les pages 12-13

⁸⁹ Söderhjelm 'Kotimaan kirjallisuutta' 56-57; Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 197-216, Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' 484-485, 491

⁹⁰ Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' 484-485

⁹¹ Berlitz *Havaintometodi. Käytännöllinen oppikirja: Ranskan kielessä*; Pløetz *Ny elementarkurs i franska språket. II Systematisk språklära på svenska*. (éd. Lindfors); W. Söderhjelm & N. Tötterman *Ranskan alkeiskirja I. Lukukirja*. (Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' 484)

Tout l'article met en valeur le nouvel ouvrage de Söderhjelm et Tötterman, *Ranskan alkeiskirja* I. Lukukirja. Elle l'appelle un *manuel exemplaire* qui applique les principes des réformistes. Les textes et la langue en sont modernes, les histoires sont variées et ininterrompues, et les textes deviennent progressivement plus difficiles et proviennent d'écrivains modernes. La phonétique, qui fera son apparition dans le deuxième volume du manuel, est présentée d'après les études les plus modernes. La grammaire ne joue pas le rôle principal mais est illustrée à l'aide de textes "convenables".⁹³

1.6.1. Les publications scolaires de Söderhjelm - Tötterman

Söderhjelm et Tötterman publièrent un grand nombre d'ouvrages à l'usage scolaire en finnois et en suédois⁹⁴. Leur premier manuel, paru en 1891, fut donc⁹⁵. Une grammaire, *Ranskan kielioppi*⁹⁶ 1892, à l'origine envisagée comme la deuxième partie de ce manuel, prit finalement une étendue telle à ne plus pouvoir être considérée comme un simple appendice à *Ranskan alkeiskirja* I. Lukukirja. Il en résulta que le nom du manuel, le contenu restant le même, fut changé dès la deuxième édition (1892) en *Ranskankielen lukukirja*.⁹⁷ De même *Ranskan kielioppi* fut changé en *Kielioppi kouluja varten*⁹⁸ (1900): après la première édition épuisée les auteurs décidèrent de l'améliorer encore, en le simplifiant et abrégeant, en s'appuyant au besoin des écoles⁹⁹.

En tout le manuel connut cinq éditions, la dernière parue en 1911. La troisième, parue en 1899, fut entièrement remaniée¹⁰⁰. La grammaire fut imprimée la dernière fois encore en 1927 en 6^e édition.¹⁰¹ Un ouvrage à mentionner est *Choix*

⁹² Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' 484-501

⁹³ *Id.* 487, 491-501

⁹⁴ Voir l'Annexe à la page 69

⁹⁵ *Manuel de français pour débutants* I. Livre de lectures

⁹⁶ *Grammaire de français*

⁹⁷ *Livre de lectures françaises*; Söderhjelm *Kielioppi* 1892 III

⁹⁸ *Grammaire de français à l'usage des écoles*

⁹⁹ Söderhjelm *Kielioppi* 1900 I; voir le chapitre 2.2.4. à la page 58

¹⁰⁰ Dans le chapitre 2. Analyse nous étudierons cette édition en comparant avec la première, ainsi que les deux éditions de la grammaire.

¹⁰¹ Suomen kansallisbibliografia (Bibliographie nationale de Finlande), voir p.ex. la bibliographie *Suomalainen kirjallisuus*

de lectures françaises (1900), un livre de lecture édité par Söderhjelm et Tötterman. La 4^e et la dernière édition parut 25 ans plus tard.

Cela met en évidence le fait que le manuel de français, la grammaire et le livre de lectures connurent un grand succès en Finlande. Ils remplacèrent rapidement les manuels utilisés auparavant aux écoles surtout dans le sud de la Finlande et dans peu de temps partout dans le pays.

1.6.2. Utilisation des manuels de français dans les écoles finlandaises

Dans les tableaux suivants nous indiquerons cinq écoles finnophones¹⁰² et les manuels y utilisés dès 1889 jusqu'aux années 1930, sauf l'utilisation des manuels de Söderhjelm et Tötterman (**S & T**). L'emploi en est indiqué jusqu'à la dernière attestation. Notre intérêt porte sur les ouvrages de Söderhjelm - Tötterman. Des écoles étudiées c'est à l'École des jeunes filles de Helsinki (Helsingin suomalaisen tyttökoulu) où leur manuel se rencontre le plus tard, en 1943-44.¹⁰³ Les années "importantes", c'est-à-dire l'année de l'adoption d'un nouveau manuel et de la sortie définitive du programme de l'ouvrage, sont mises en évidence au moyen de carrés gris.

¹⁰² Nous ferons ci-dessous aussi un aperçu sur les manuels utilisés à quelques écoles suédophones en Finlande. Voir la page 28

¹⁰³ Les informations se trouvent dans les rapports annuels des écoles en question. Les années de publication ont été vérifiées dans la bibliographie nationale finlandaise.

	l'année scolaire 1889-90	1890-91	1891-92	1892-93	1894-95
Helsingin suomalainen tyttökoulu ¹⁰⁴	-Pløetz (éd. Lindfors) - Lindfors	- Bierbaum (original) ¹⁰⁵ - Pløetz	- S & T <i>Manuel de français</i> - Lindfors - Kampmann - Andersin (éd.) <i>La France moderne</i>	- S & T <i>Manuel de fr.</i> <i>Grammaire</i> - Kampmann - Andersin	- S & T <i>Manuel de fr.</i> <i>Grammaire</i> - Andersin
Helsingin suomalainen normaalilyseo	- Pløetz (éd. Svan) - Floman	- Pløetz - Floman	- Pløetz - Floman	- S & T <i>Manuel de fr.</i> <i>Grammaire</i>	- S & T <i>Manuel de fr.</i> <i>Grammaire</i>
Turun suomalainen lyseo ¹⁰⁶	- Pløetz (éd. Lindfors) - Télémaque	- Pløetz (éd. Lindfors)	- S & T <i>Manuel de fr.</i> - Pløetz	- S & T <i>Manuel de fr.</i> - Pløetz	- S & T <i>Manuel de fr.</i> <i>Grammaire</i> (dès 1894-95)
Jyväskylän lyseo	- Floman	- Floman	- Floman	- Floman	- Floman
Oulun suomalainen klassillinen lyseo ¹⁰⁷	- Pløetz (éd. Lindfors)	- Lindfors	- Lindfors	- S & T <i>Manuel de fr.</i> - Lindfors	- S & T <i>Manuel de fr.</i> <i>Grammaire</i>

Il semble que le manuel de français *Ranskan alkeiskirja* I. Lukukirja fut généralement adopté dès sa parution en 1891 ou bien l'année suivante, sauf au lycée de Jyväskylä où Floman fut remplacé par Söderhjelm et Tötterman seulement en 1897. De même, la grammaire *Ranskan kielioppi* trouva facilement sa place aux écoles. Ils remplacent les ouvrages de **Floman** *Ranskan kielioppi*. Lukemiston ja sanakirjan kanssa¹⁰⁸ (1863); de **Pløetz** *Ranskan kielen alkeisoppi*¹⁰⁹ (1878, traduit du suédois et édité par Svan), *Ranskan alkeiskirja* (1880, édition

¹⁰⁴ Le nom fut changé dès 1919 en Tyttölyseo, et dès 1934 en Tyttönormaalilyseo (vuosikertomukset 1919-20, 1934-35)

¹⁰⁵ *Lehrbuch der französischen Sprache*, l'ouvrage sur lequel se base le manuel de Söderhjelm et Tötterman.

¹⁰⁶ Le nom dans les rapports annuels varie entre Turun suomalainen lyseo et Suomalainen lyseo Turussa (Rapports annuels)

¹⁰⁷ Le nom fut changé dès 1914 en Oulun ensimmäinen suomalainen lyseo, dès 1916 Oulun suomalainen lyseo et dès 1924 Oulun lyseo (Rapports annuels)

¹⁰⁸ *Grammaire de français*. Avec la lecture et le glossaire

adaptée par Lindforss), Lyhykäinen *franskan kielioppi*¹¹⁰ (1886) et *Uusi franskan kielen alkeiskurssi*¹¹¹ (1888, traduits et édités par Lindforss); et *Metodillinen lukukirja*¹¹² et *Ranskan lukemisto*¹¹³ de Lindforss.¹¹⁴

Voici un aperçu sur les manuels remplacés. Le manuel de Floman, *Ranskan kielioppi. Lukemiston ja sanakirjan kanssa*, comprend deux parties: la grammaire et la lecture avec le glossaire. La partie grammaticale fut rédigé d'après d'autres grammaires, entre autres de Guinchard, d'Olde, d'Öhrlander et de Borel; la partie de lecture d'après Guinchard. En partie, en choisissant les meilleurs, Floman traduisit des chapitres tels quels en finnois.¹¹⁵

Dans la grammaire il y a les parties morphologique et syntaxique. Floman présente entre autres, l'alphabet français, les accents, la prononciation française et les parties du discours. Les parties du discours (article, pronom, verbe etc.) sont étudiées en détail sous leurs propres chapitres, l'accent étant mis sur les verbes. Le vocabulaire finnois pour les termes grammaticaux est ancien. Floman ne parle pas de *artikkeli* (article), de *pronomini* (pronom), de *prepositio* (préposition) etc. mais de *varake*, de *asemo* et de *siasana*. Cela indique que la terminaison n'était pas encore connue ou dans un usage fréquent dans les années 1860.

L'édition de Lindforss de l'ouvrage de Plœtz en 1880, *Ranskan alkeiskirja*, fut faite à partir de la 30^e édition de l'ouvrage original. Cela montre que le manuel fut bien populaire mais aussi qu'il était déjà ancien. Ce manuel contient une partie grammaticale et une partie de lecture. L'accent est mis sur la grammaire, étant de 109 pages, tandis que la lecture se rencontre seulement sur 16 pages. Les notions grammaticales ne sont pas étudiées très en détail, mais plutôt superficiellement.

¹⁰⁹ *Initiations au français*

¹¹⁰ *Brève grammaire de français*

¹¹¹ *Nouvelles initiations au français*

¹¹² *Livre de lectures méthodique*

¹¹³ *Chrestomathie française*

¹¹⁴ Comme Lindforss et rédigea ses propres manuels et édita les manuels de Plœtz cela ne ressort pas toujours très clairement des rapports annuels de quel manuel il s'agit. Parfois les manuels de Plœtz sont mis au nom de Lindforss.

¹¹⁵ Floman, A. W. *Ranskan kielioppi. Lukemiston ja sanakirjan kanssa*. Aloitteville. Helsinki 1863, avant-propos

Lyhykäinen franskan kielioppi de Pløetz, édité par Lindforss, contient trois parties: la phonétique, la morphologie et la syntaxe. La présentation la plus précise porte sur la morphologie, et dans cette partie, l'étude des verbes est la plus détaillée. Pløetz¹¹⁶ (1819-1881) est dit être un peu pointilleux avec la notation des exceptions: il a tendance de mentionner toutes les exceptions, même les plus insignifiantes, les formes exceptionnelles des mots que les étudiantes n'utiliseraient jamais. De même, sa phonétique fut critiquer: par ex. il note le nasal ñ par n^g qui fait qu'au lieu de prononcer un nasal l'élève prononce le son ng.¹¹⁷

La raison la plus évidente pour le remplacement de ces manuels fut la réforme dans l'enseignement de langues, le traitement de la nouvelle méthode. Söderhjelm et Tötterman furent les premiers à la présenter et l'utiliser en Finlande. Les manuels de Floman, Pløetz et de Lindforss furent utilisés dans de nombreuses écoles mais comme tous les manuels, après l'adoption de la nouvelle méthode ils étaient devenus démodés. Le texte n'y était pas au cœur de l'enseignement et la grammaire avait sans doute trop d'importance.

¹¹⁶ Pløetz, grammarien français, fut un des plus fructueux auteurs de manuels scolaires du XIX^e siècle. Il fut considéré comme un "doyen" de la méthode **grammaire-traduction**. Howatt 130,328

¹¹⁷ Andersin ' Silmäys oppikirjoihin' 488

	1897-98	1900-01	1908-09	1909-10	1910-11
Hgin suom. tyttökoulu	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> - Andersin	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures françaises</i> - Andersin	? ¹¹⁸	?	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i> - Alge-Rippmann
Hgin suom. normaalilyseo	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i>	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i>	- S & T <i>Grammaire</i> - Rosendahl	- S & T <i>Grammaire</i> - Rosendahl	- S & T <i>Grammaire</i> - Rosendahl
Turun suom. lyseo	- S & T <i>Manuel de fr.</i>	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i>	?	?	?
Jyväskylän lyseo	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i>	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i>	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i>	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i> - Rosendahl	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i> <i>Premier livre de lectures françaises</i> - Rosendahl
Oulun suom. klass. lyseo	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i>	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i>	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i> (dès 1904-05)	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i>	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i>

Le manuel de **Rosendahl**¹¹⁹, *Ranskankielen oppikirja aloitteleville*¹²⁰ (1905), se révéla un concurrent à Söderhjelm et Tötterman dès 1908. Seulement le lycée d'Oulu attendit la parution du manuel de **Nyström** *Ranskankielen alkeiskirja*. 1. Lukemisto en 1918 pour rompre la suprématie absolue des manuels Söderhjelm - Tötterman. À l'École des jeunes filles de Helsinki c'est *Leçons de français* de Alge-

¹¹⁸ Le rapport annuel de cette année scolaire n'a pas été trouvé.

¹¹⁹ Dans son critique du manuel d'Axel Rosendahl, Wallensköld apprécie le choix des lectures, donnant aux élèves un aperçu de la vie française, et les plans de la France et de Paris que Rosendahl ajouta à la fin de l'ouvrage. Il considère pourtant le manque de la transcription phonétique comme un défaut. En tout, d'après Wallensköld l'ouvrage est convenit à l'enseignement élémentaire de français. (Wallensköld A. 'Litteratur', *Tidskrift* 1905, 387-390)

¹²⁰ *Manuel de français pour débutants*

Rippmann qui compléta la gamme des manuels en 1910. Malgré l'adoption des manuels de Rosendahl et d'Alge-Rippmann Söderhjelm - Tötterman ne fut pas abandonné.

	1914-15	1918-19	1919-20	1922-23	1925-26
Hgin suom. tyttökoulu	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire Choix de lectures fr.</i> - Alge- Rippmann	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire Choix de lectures fr.</i> - Alge- Rippmann	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> - Alge- Rippmann	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire Choix de lectures fr.</i> - Alge- Rippmann	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i>
Hgin suom. normaalilyseo	- S & T <i>Grammaire</i> - Rosendahl	- S & T <i>Grammaire</i> - Rosendahl - Nyström	- S & T <i>Grammaire</i> - Rosendahl - Nyström	- S & T <i>Grammaire Choix de lectures fr.</i> - Nyström	- S & T <i>Grammaire</i> - Nyström
Turun suom. lyseo	S & T <i>Grammaire Premier livre de lectures françaises</i> - Rosendahl	- S & T <i>Grammaire Premier livre de lectures fr.</i>	- S & T <i>Grammaire Premier livre de lectures fr. Choix de lectures fr.</i> - Nyström	- S & T <i>Choix de lectures fr.</i> - Nyström	- Nyström
Jyväskylän lyseo	- S & T <i>Grammaire</i> - Rosendahl	- S & T <i>Grammaire Choix de lectures fr.</i>	- S & T <i>Grammaire Choix de lectures fr.</i> - Nyström	- S & T <i>Grammaire Choix de lectures fr.</i> - Nyström	- S & T <i>Grammaire</i> - Nyström
Oulun suom. klass. lyseo	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire Choix de lectures fr.</i>	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire Choix de lectures fr.</i> <i>Premier livre de lectures fr. (dès 1916-17)</i> - Nyström	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire Choix de lectures fr.</i> <i>Premier livre de lectures fr. (dès 1916-17)</i> - Nyström	- S & T <i>Grammaire Choix de lectures fr.</i> - Nyström	- S & T <i>Grammaire Choix de lectures fr.</i> - Nyström

Le manuel de Nyström¹²¹ *Ranskankielen alkeiskirja*. I. Lukemisto (1918) connut un grand succès en éliminant celui de Rosendahl, mais ne remplaça pas entièrement Söderhjelm et Tötterman. Nyström écrit dans l'avant-propos qu'il voulut rédiger un manuel contenant suffisamment de leçons et d'exercices élémentaires; souvent les textes devinrent trop vite trop difficiles et il en résulta que les élèves considéraient le français comme une langue très difficile, perdraient patience et finalement intérêt vers l'apprentissage. Son ouvrage commence par des textes où se rencontrent seulement les mots les plus communs, suivi d'"une application rigoureusement progressive de la grammaire". Les textes furent pris dans des manuels en usage en Allemagne, en Angleterre et en Scandinavie ainsi que dans des manuels utilisés en France aux écoles primaires.¹²²

¹²¹ Urban **Solmu Nyström** (1871-1955) fut parmi les premiers étudiants universitaires de langues modernes. Enseignant de langues (français et allemand) dès l'âge de 22 ans, il fut fonctionnaire à d'autres postes dans l'enseignement (p.ex. conseiller scolaire et assistant de l'inspecteur principal). Le français ne fut pas seulement un métier pour lui mais une passion; il se familiarisa de manière approfondie dans l'enseignement des langues modernes. Ce fut un enseignant enthousiaste et inspirant. Il vaut la peine de mentionner qu'il étudia chez Viëtor en Allemagne au début des années 1900. (Aalto 96; Heikinheimo 555; Långfors 1-2)

¹²² Nyström, S. *Ranskankielen alkeiskirja*. I. Lukemisto. Porvoo 1918. Le critique d'Uschakoff dans *Tidskrift* (1918) met l'ouvrage de Nyström en valeur. Uschakoff félicite Nyström d'avoir rédigé un manuel avec une bonne disposition et un bon contenu. Les leçons élémentaires et les questions sur les textes ainsi que les textes originels rend ce manuel exemplaire. (Uschakoff, I. 'Litteratur', *Tidskrift* 1918, 164-167)

	1927-28	1928-29	1929-30	1930-31	1932-33
Hgin suom. tyttökoulu	- S & T <i>Manuel de fr. Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i> - Alge- Rippmann	- S & T <i>Grammaire</i> <i>Choix de lectures fr.</i> - Alge- Rippmann - Streng & Östberg - Hagfors	- S & T <i>Grammaire</i> - Alge- Rippmann - Streng & Östberg	- Alge- Rippmann - Streng & Östberg	- S & T <i>Manuel de fr./Choix de lectures fr.?</i> <i>Grammaire</i> - Alge- Rippmann - Streng & Östberg
Hgin suom. normaalilyseo	- S & T <i>Grammaire</i> - Nyström - Streng & Östberg - Hagfors	- S & T <i>Grammaire</i> - Streng & Östberg - Hagfors	- Streng & Östberg - Hagfors		
Turun suom. lyseo	- S & T <i>Grammaire</i> - Nyström - Streng & Östberg	- S & T <i>Grammaire</i> - Streng & Östberg	- Streng & Östberg - Hagfors		
Jyväskylän lyseo	- S & T <i>Grammaire</i> - Nyström	- S & T <i>Grammaire</i> - Nyström	- S & T <i>Grammaire</i> _ 123	- S & T <i>Grammaire</i> -	- S & T <i>Grammaire</i> -
Oulun suom. klass. lyseo	- S & T <i>Choix de lectures fr.</i> - Nyström - Streng & Östberg	- S & T <i>Choix de lectures fr.</i> - Nyström - Streng & Östberg	- S & T <i>Choix de lectures fr.</i> - Nyström - Streng & Östberg	- S & T <i>Choix de lectures fr.</i> Nyström - Streng & Östberg	- S & T <i>Choix de lectures fr.</i> - Nyström - Streng & Östberg

En 1927 Adolf V. **Streng** et O. **Östberg** publièrent une *Chrestomathie française* et *Lyhyt ranskan kielioppi*¹²⁴, et E. **Hagfors** fit sortir son *Ranskankielen alkeis- ja harjoituskirja*¹²⁵. Avec le manuel de Nyström, ils gagnèrent du terrain aux dépens de Söderhjelm - Tötterman.

¹²³ Un seul tiret dans le tableau veut dire que d'autres manuels sont également utilisés à l'école mais nous n'y portons plus notre intérêt.

¹²⁴ *Brève grammaire de français*

¹²⁵ *Manuel de français pour débutants & livre d'exercices*

	1934-35	1938-39	1939-43	1943-44
Hgin suom. tyttökoulu	- S & T <i>Manuel de fr.</i> (sélectionnant des chapitres) - Alge-Rippmann - Streng & Östberg	- S & T <i>Manuel de fr.</i> (sélectionnant des chapitres) -	- S & T <i>Manuel de fr.</i> (sélectionnant des chapitres) -	- S & T <i>Choix de lectures fr.</i> -
Hgin suom. normaalilyseo				
Turun suom. lyseo				
Jyväskylän lyseo	- S & T <i>Grammaire</i>	- S & T <i>Grammaire</i> - Hagfors	?	
Oulun suom. klass. lyseo	- Nyström - Streng & Östberg			

Il n'y a pas de doute que les ouvrages de Söderhjelm et Tötterman connurent un succès croissant et de long terme. Le fait que Tötterman travailla dans une des écoles étudiées¹²⁶, de même comme Streng, Östberg et Hagfors¹²⁷, ne fut pas le seul secret de ce succès: les ouvrages se répandirent hors de la capitale, partout en Finlande.

De même, aux écoles suédophones en Finlande, entre autres Normallyceum i Helsingfors et Helsingfors läroverk för gossar och flickor, les manuels de Söderhjelm - Tötterman¹²⁸ furent en bon usage. A Normallyceum ils sont attestés de 1900 jusqu'en 1930 et à Helsingfors läroverk de 1891 jusqu'en 1939.¹²⁹

¹²⁶ Voir le chapitre sur Tötterman à la page 12

¹²⁷ A Helsingin suomalainen normaalikoulu. (Les rapports annuels 1907-)

¹²⁸ Les manuels parurent aussi en suédois. Voir l'Annexe à la page 69

¹²⁹ Rapports annuels de Normallyceum i Helsingfors et Helsingfors läroverk för gossar och flickor

2. ANALYSE DES MANUELS SCOLAIRES

2.1. LE MANUEL DE FRANÇAIS *LEHRBUCH DER FRANZÖSISCHEN SPRACHE* DE BIERBAUM

Dr Julius Bierbaum, enseignant de langues modernes et professeur à l'université de Karlsruhe, fut l'un des réformistes allemands de la fin du XIX^e siècle. En conformité avec la nouvelle méthode il rédigea un manuel de français, *Lehrbuch der französischen Sprache (nach der analytisch-direkten Methode)* dont le premier volume fut publié en 1889. En tout ce manuel comprend trois volumes (un peu plus de cent pages chacun sauf le dernier avec plus de deux cent pages), dont le deuxième sortit en 1890 et le troisième un an plus tard.

2.1.1. Le premier volume

L'ouvrage débute par une présentation en allemand des voyelles, des consonnes et du système phonétique français¹³⁰. La phonétique est suivie par les parties *Exercices de lecture*¹³¹, qui consiste en quatre courts chapitres traduits en allemand; *Exercices de lecture et de conversation*¹³², avec des textes sur l'école et la maison ainsi que des *questionnaires* français sur le contenu du texte; *Exercices de lecture, de conversation et de grammaire*¹³³, où la grammaire est apprise par ou avec la lecture, non par une étude principale de la grammaire, et où les chapitres sont suivis de *tâches* comme:

Formez le pluriel de tous les substantifs au singulier!
Mettez au singulier tous les substantifs au pluriel!
Déclinez trois substantifs masculins et trois substantifs féminins au singulier et au pluriel!
[...] ¹³⁴

¹³⁰ Bierbaum *Lehrbuch I* 1-16

¹³¹ *Id.* 17-19

¹³² *Id.* 20-30

¹³³ *Id.* 31-71

¹³⁴ *Id.* 32

Conjuguez à l'imparfait: J'avais mon petit frère avec moi;
 J'avais des pommes de terre;
 J'étais dans les champs tout près de la ville;
 J'étais content (e) de mon excursion.

Mettez ces phrases au négatif et à l'interrogatif!

[...] ¹³⁵

A la fin se trouve une petite *Grammaire*¹³⁶ qui illustre les notions grammaticales se rencontrant dans la lecture. La grammaire se concentre sur l'article et le substantif ainsi que sur les adjectifs et les pronoms; parmi les verbes sont traités seulement *avoir* et *être*, aux différents temps et modes¹³⁷. L'ouvrage présente aussi un vocabulaire français-allemand par chapitre¹³⁸; l'appendice contient quelques chansons avec la musique et les paroles françaises¹³⁹ pour but de renforcer la prononciation et de rendre l'apprentissage enjoué. Ce volume contient 40 chapitres au total et dans 16 chapitres se rencontrent des notions grammaticales, en tout 18 notions différentes.

Bierbaum explique dans l'avant-propos que le manuel contient beaucoup d'exercices de prononciation et que l'étude de phonétique a pour but une bonne prononciation. Il conseille que les chapitres de lecture devaient d'abord être traduits, après étudiés plus précisément à l'aide des questions et réponses, et ensuite encore par les conversations et les exercices grammaticaux; tous les exercices de la grammaire doivent être d'abord étudiés à l'oral.¹⁴⁰

2.1.2. Le deuxième volume

Le deuxième volume présente d'autres "textes grammaticaux", c'est-à-dire les chapitres où l'enseignement d'une notion grammaticale est incluse dans le programme. 24 sur un total de 50 chapitres sont munis d'une ou de plusieurs notions, en tout 28 notions différentes. Les 26 autres chapitres étant consacrés à la lecture et à la distraction, contenant souvent des poèmes et des comptines. Les "chapitres grammaticaux" contiennent aussi les parties *Exercices* et

¹³⁵ *Id.* 48

¹³⁶ *Id.* 72-93

¹³⁷ *Id.* 86-93

¹³⁸ *Id.* 94-116

¹³⁹ *Id.* 117-132

Récapitulation. Les exercices portent surtout sur la conjugaison des verbes aux temps et aux modes variés de différentes personnes grammaticales. Bierbaum souligne que non pas tous les exercices doivent être faits et que l'élève peut en faire tout seul à l'aide de l'enseignant; surtout on doit éviter la frustration et l'ennui¹⁴¹. La récapitulation donne un résumé allemand du texte; elle n'est pas censée être traduite mais sert à la conversation et à la reproduction¹⁴². La grammaire traite principalement le verbe, la conjugaison *vivante ou régulière* des groupes *-er* et *-ir*¹⁴³ aux temps et aux modes différents. Tout comme dans le volume précédent, les chapitres sont suivis de la partie 'Grammaire', du vocabulaire et des chansons¹⁴⁴.

D'après Bierbaum, le deuxième volume, tout comme le précédent, couvre d'un à un an et demi d'apprentissage. Ce volume contient seulement des verbes à la conjugaison régulière, les irrégulières se rencontrant dans le troisième volume. Bierbaum justifie cela par le fait que la 1^{ère} conjugaison doit être maîtrisée avant de passer à la 2^e: "Si deux lapins sont chassés en même temps, on finit par perdre tous les deux".¹⁴⁵

2.1.3. Le troisième volume

Le dernier volume contient des chapitres plus "informatifs" par leur contenu; par exemple, il y a des textes sur Paris, sur la France et sur les (jeunes) Français¹⁴⁶ ce qui rend, d'après Bierbaum, l'apprentissage intéressant et agréable, et familiarise l'élève avec la vie française quotidienne¹⁴⁷. Dans 32 chapitres la grammaire, au total 40 notions différentes, est liée au texte; 36 chapitres étant consacrés à la distraction ou à la lecture; 32 chapitres sont en allemand. Les textes allemands ont pour but, tout comme les récapitulations, l'exercice oral¹⁴⁸. La

¹⁴⁰ *Id.* Avant-propos

¹⁴¹ Bierbaum *Lehrbuch II IV*

¹⁴² *Idem*

¹⁴³ *Avoir et être* sont présentés déjà au premier volume, voir la page 30

¹⁴⁴ Bierbaum *Lehrbuch II* 72-93, 94-116, 117-132

¹⁴⁵ *Id.* III

¹⁴⁶ Bierbaum *Lehrbuch III* 66-

¹⁴⁷ *Id.* III-IV

¹⁴⁸ *Id.* VI

partie grammaticale est divisée en morphologie et syntaxe. La plus grande partie de la morphologie traite le verbe, *les conjugaisons archaïques* présentées sous forme d'un tableau avec les temps et les modes différents¹⁴⁹.

Cette fois le vocabulaire n'est pas rangé par chapitre mais dans l'ordre alphabétique. Une autre nouveauté, par rapport aux volumes précédents, est constituée par le vocabulaire allemand-français ainsi que le plan de Paris, ajoutés à la fin du livre.

Dans tous les volumes les éléments à apprendre sont imprimés en caractères différents dans les textes pour mieux mettre en relief les choses à apprendre, par ex.:

C e u x – c i, c e. sont des poules avec le coq, c e u x – l à, c e sont des canards.¹⁵⁰

A la sortie de l'école, elle retourne d i r e c t e m e n t à la maison,[...]
J'apporterai tout ce qu'il faut pour pêcher:[...]¹⁵¹

Nous **nous** l a v o n s , nous **nous** h a b i l l o n s et nous **nous** p e i g n o n s [...]¹⁵²

2.1.4. Conclusion

Le contenu et la disposition de ce manuel montrent bien l'adaptation des principes de la nouvelle méthode. L'enseignement commence par la phonétique, les textes, faciles au début, deviennent plus difficiles au fur et à mesure de nouvelles notions grammaticales, la longueur devenant plus importante et le contenu plus développé. Le texte joue le rôle principal dans l'enseignement: il sert aussi à présenter la grammaire; les chansons à la fin de l'ouvrage donnent la possibilité de se divertir en classe, en français. Pourtant, il y a au moins un point de la réforme qui est absent dans cet ouvrage: commencer l'enseignement des

¹⁴⁹ Dans le troisième volume pas tous les temps et modes sont présentés mais seulement l'infinitif, le radical, le présent de l'indicatif, le prés. du subjonctif, le passé défini, le futur et les participes. Bierbaum *Lehrbuch III* 156

¹⁵⁰ Bierbaum *Lehrbuch I* 42

¹⁵¹ Bierbaum *Lehrbuch II* 8, 16

¹⁵² Bierbaum *Lehrbuch III* 5

débutants par des textes écrits d'une façon phonétique¹⁵³. Ailleurs, Bierbaum avait cherché à promouvoir vigoureusement cette méthode¹⁵⁴.

2.2. LES MANUELS DE FRANÇAIS DE SÖDERHJELM - TÖTTERMAN

2.2.1. Le manuel *Ranskankielen alkeiskirja* I. Lukukirja (1891)

2.2.1.1. Introduction

A la demande des professeurs de français, surtout ceux de Helsinki, Söderhjelm et Tötterman se mirent à élaborer un nouveau manuel de français dont la première partie parut en août 1891 sous le nom *Ranskankielen alkeiskirja* I. Lukukirja¹⁵⁵. Les auteurs expliquent dans le prologue que leur manuel diffère des précédents par le contenu et par l'application. Premièrement, ils le divisèrent en deux parties: le **livre de lecture** et la **grammaire**; les textes du livre de lecture sont du genre à permettre à l'élève de se familiariser avec la langue parlée.¹⁵⁶ Deuxièmement, cet ouvrage suit les principes de la nouvelle méthode¹⁵⁷.

2.2.1.2. Contenu du manuel

Ce manuel consiste en deux types de chapitres: 1) textes qui ont pour but d'apprendre les règles de la grammaire et 2) lettres, histoires, dialogues et poèmes destinés principalement à la lecture et à la distraction.¹⁵⁸ A la fin de l'ouvrage se trouve le vocabulaire¹⁵⁹ pour les chapitres 1 jusqu'à 160 (sur un total de 180); il procède aussi bien chapitre par chapitre que dans l'ordre alphabétique.

¹⁵³ Voir le chapitre 1.4.1.1. à la page 15

¹⁵⁴ Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' 203-206

¹⁵⁵ *Manuel de français pour débutants* I. Livre de lecture

¹⁵⁶ Söderhjelm *Alkeiskirja 1891* III-IV; La deuxième partie, la grammaire, ne fut pas encore achevée au moment de la parution du livre de lecture; les auteurs espèrent le terminer au cours de l'année scolaire. (Söderhjelm *Alkeiskirja 1891* VII); Voir le chapitre 2.2.2.1 à la page 45

¹⁵⁷ Voir la page 15

¹⁵⁸ Söderhjelm *Alkeiskirja 1891* III

¹⁵⁹ Les pages sont numérotées à partir de 1 bien que le vocabulaire se trouve à la fin du livre, car seulement dans la moitié des éditions il est intégré dans le manuel; pour l'autre moitié il fut broché à part. (Söderhjelm *Alkeiskirja 1891* VI)

Le vocabulaire par chapitre donne des mots, ou des groupes de mots, et des parties de phrases dans lesquelles ils se rencontrent dans le texte, avec une traduction convenable. Le vocabulaire alphabétique présente les mots à la forme nue, avec une liste indiquant le sens de chaque mot. On peut remarquer qu'il y a aussi des locutions attachées au mot vedette, par exemple:

cheval m., hevonen; **aller à ch.**, ratsastaa; **à ch.**, hevosen seljässä ¹⁶⁰

raison f., järki, syy; **avoir r.**, olla oikeassa; **en r. de**, tähden ¹⁶¹

Au total, le manuel contient 180 chapitres dont la longueur varie de 28 mots¹⁶² à un peu plus de huit pages¹⁶³. La table des matières¹⁶⁴ met en évidence le fait que le manuel est divisé en trois parties. D'après les auteurs, les 11 premiers chapitres, plus simples et plus courts, servent à familiariser les élèves avec le vocabulaire en classe et de la vie de tous les jours¹⁶⁵, contenant des locutions comme *Levez-vous! Prenez vos cahiers! Répétez!*¹⁶⁶ ainsi que de petites histoires en classe, à la maison etc. Après ces chapitres viennent les chapitres dits grammaticaux (du 12^e au 160^e, soit 149 chapitres), et encore les vingt chapitres de lecture proprement dits dont les textes proviennent, autant que possible, d'ouvrages d'auteurs français "des plus récents".¹⁶⁷ Il est commun à l'époque que les textes des manuels scolaires furent souvent pris tels quels dans des ouvrages littéraires; auparavant, il s'était souvent agi de textes plutôt vieux avec un langage archaïque.

Dans la "partie grammaticale" 72 sur un total de 149 chapitres servent à l'apprentissage d'un ou de plusieurs éléments grammaticaux, en tout 83 notions; le reste à contribuer à rendre varié le processus d'apprentissage¹⁶⁸. Dans les textes servant à l'apprentissage d'un élément ou de plusieurs éléments

¹⁶⁰ Söderhjelm *Alkeiskirja* 1891 13 (dans la partie vocabulaire alphabétique)

¹⁶¹ *Id.* 58

¹⁶² *Id.* 1

¹⁶³ *Id.* 239 - 247

¹⁶⁴ *Id.* 257. L'analyse du manuel se base sur la table des matières: les notions seront étudiées suivant les indications de la table des matières.

¹⁶⁵ *Id.* III

¹⁶⁶ *Id.* 2

¹⁶⁷ *Id.* III - V (Sans les indications dans table des matières et dans le prologue on remarquerait à peine la classification des chapitres.)

¹⁶⁸ *Id.* III, 257 - 262

grammaticaux, il pourrait être difficile de repérer tel élément s'il n'était pas indiqué dans la table des matières¹⁶⁹. Comme Hanna Andersin le constata dans son article critique sur les nouveaux manuels parus en automne 1891¹⁷⁰, avec ce manuel l'élève apprend une histoire sans s'apercevoir que celle-ci éclaire une règle grammaticale¹⁷¹.

2.2.1.3. Le modèle du manuel de Söderhjelm – Tötterman

Comme modèle les auteurs utilisèrent l'ouvrage de Dr Bierbaum¹⁷². Ils y prirent des chapitres tels quels, souvent légèrement mais parfois considérablement modifiés¹⁷³, ajoutant encore 20 chapitres de lecture à la fin de l'ouvrage, composés d'histoires, de récits historiques et de poèmes.

2.2.1.3.1. Comparaison des manuels de Bierbaum et de Söderhjelm - Tötterman

En comparant les ouvrages de Bierbaum et de Söderhjelm - Tötterman, on peut remarquer qu'ils diffèrent beaucoup, quant au contenu et à la mise en page. Premièrement, la partie 'Phonétique' qui est placée en premier dans le premier volume de Bierbaum, ne se trouve pas dans le livre de lecture de Söderhjelm - Tötterman mais dans la grammaire¹⁷⁴. Il vaut la peine de mentionner que le manuel de Bierbaum contient une partie grammaticale dans chacun des volumes, tandis que Söderhjelm – Tötterman placent la grammaire à part. La grammaire ne fut pas rédigée d'après le manuel de Bierbaum¹⁷⁵.

Les textes de tous les deux manuels commencent par des "chapitres élémentaires", c'est-à-dire des textes faciles pour familiariser les élèves avec le

¹⁶⁹ Certains chapitres sont munis des indications sur les notions grammaticales se trouvant dans le texte.

¹⁷⁰ Voir le chapitre 1.6. à la page 18

¹⁷¹ Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' 496

¹⁷² Voir la page 29

¹⁷³ Söderhjelm *Alkeiskirja 1891* VI – V, VII; Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' 492

¹⁷⁴ Néanmoins dans la troisième édition entièrement remaniée du manuel *Ranskankielen alkeiskirja* I. Lukukirja les auteurs ajoutèrent la partie 'Phonétique' en la supprimant de la grammaire *Ranskan kielioppi* (1892); voir la page 52

langage scolaire, à cette différence près que Söderhjelm - Tötterman en ont onze alors que Bierbaum en comporte seulement quatre; Bierbaum met encore la traduction en allemand à côté et note les liaisons. La notion grammaticale à apprendre est notée dans la table des matières dans le manuel de Söderhjelm – Tötterman, tandis que celui de Bierbaum la présente à proximité du texte (avant le titre).

Ce sont surtout des textes grammaticaux que Söderhjelm et Tötterman prirent dans le manuel de Bierbaum. Ils ne sont ni dans le même ordre ni identiques: plusieurs sont moins longs et avec des phrases modifiées. Une grande différence, c'est la distribution des notions: comme le manuel de Bierbaum parut en trois volumes il répartit les notions dans ces volumes, le premier étant le plus facile par le contenu; Söderhjelm - Tötterman les mirent tous dans un ouvrage. Le premier volume de Bierbaum ne traite pas d'autres verbes que les auxiliaires alors que Söderhjelm - Tötterman présentent d'autres conjugaisons déjà relativement tôt. Bierbaum estima que les deux premiers volumes couvriraient un à un an et demi d'apprentissage, et le troisième un an et demi à deux ans¹⁷⁶. Selon les prévisions de Söderhjelm et Tötterman leur manuel couvrirait trois à quatre ans d'apprentissage¹⁷⁷.

En tout le Söderhjelm - Tötterman a alors 180 chapitres, tandis que le Bierbaum en a 190. Les chapitres grammaticaux sont aussi nombreux (72), mais les notions différentes sont au nombre de 86 chez Bierbaum contre 83 chez Söderhjelm - Tötterman.¹⁷⁸ En plus, Bierbaum ajouta des chapitres en allemand alors que Söderhjelm - Tötterman n'en ont pas.

Contrairement à Bierbaum, Söderhjelm - Tötterman n'utilisent pas de moyens typographiques pour faire ressortir les notions grammaticales dans les textes. Comme nous l'avons déjà mentionné dans le chapitre concernant Bierbaum, celui-

¹⁷⁵ Voir le chapitre 2.2.2.1. à la page 45

¹⁷⁶ Bierbaum *Lehrbuch II III*

¹⁷⁷ Söderhjelm *Alkeiskirja 1891 VI*

¹⁷⁸ Cf. le chapitre sur Bierbaum à la page 29

ci utilisa par contre des caractères différents pour souligner une notion grammaticale¹⁷⁹.

D'après Andersin, le manuel de Söderhjelm - Tötterman est même meilleur que celui de Bierbaum. Andersin constate que Bierbaum, par exemple, remplit les textes avec tant d'éléments grammaticaux à le rendre difficile à lire. Andersin félicite Söderhjelm et Tötterman d'avoir réussi à trouver et utiliser tout ce qui était essentiel et bon dans le manuel de Bierbaum et de rejeter le superflu.¹⁸⁰

2.2.1.4. Chapitres grammaticaux

2.2.1.4.1. Remarques préliminaires

A première vue, ce manuel semblerait seulement servir aux exercices de traductions et de compréhension écrite ainsi qu'à l'élargissement du vocabulaire. Pourtant, l'enseignement de la grammaire visé à l'enseignement, ce qui peut être constaté dans la table des matières. La plupart de ces chapitres grammaticaux, 47 sur un total de 72, servent à étudier les **verbes**; en outre quatre chapitres traitent l'**emploi du subjonctif**. D'autres notions grammaticales sont l'**article** (3 chapitres), le **pluriel du substantif** (2 chapitres), le **partitif** (2 chapitres), l'**adverbe** (2 chapitres) ainsi que l'**adjectif** et le **pronom** (21 chapitres)¹⁸¹.

Comme Söderhjelm - Tötterman voulurent rédiger leur manuel suivant les principes de la nouvelle méthode¹⁸², la grammaire ne joue pas le rôle principal dans l'apprentissage, et la traduction, surtout du finnois en français, ne fut pas considérée comme essentielle. Ils prévoient un apprentissage de la grammaire inductif à l'aide de la lecture; l'accent est mis sur la connaissance de la culture française.

¹⁷⁹ Voir la page 32

¹⁸⁰ Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' 491-492

¹⁸¹ Un chapitre peut se contenir plusieurs notions grammaticales

¹⁸² Voir le chapitre sur la nouvelle méthode à la page 14

2.2.1.4.2. Explication des termes utilisés dans les tableaux

Nous étudierons ces notions grammaticales sous forme de tableaux qui en montrent la quantité dans l'ouvrage.

L'**occ.** (*occurrences*) **de la notion** signifie la fréquence du traitement d'une notion grammaticale au cours de l'enseignement. La colonne **chapitres** indique les chapitres en question. Plusieurs éléments grammaticaux se présentent avec différentes définitions et en différentes fonctions (par ex. le pluriel: *en -s* et *en -x*; le pronom: *pron. possessif*, *pron. interrogatif*, les verbes: *présent*, *imparfait*, *au radical abrégé* etc.), et la fréquence de ces mentions est indiquée dans les **indications différentes**.

Les tableaux de verbes présentent trois termes ultérieurs. La colonne **temps** indique la fréquence du traitement du verbe du point de vue du temps grammatical et le **mode**, celle des différents modes (*participe*, *subjonctif*, *impératif* etc.). Les verbes dont le **changement au radical** est à souligner dans l'apprentissage sont signalés dans la colonne **changements**.

La répartition des notions grammaticales se base sur les indications dans la table des matières.

2.2.1.4.3. Les premières notions à apprendre

	occ. de la notion	chapitres	indications différentes
article	3	12, 14, 134	3
pluriel	2	12, 19	2
partitif	2	16 ¹⁸³ , 149	1
adjectif (qualificatif)	2	23, 27	2
adverbe	1	91	1

La première notion grammaticale traitée dans ce manuel est l'**article** (défini), ainsi que le **pluriel** du substantif. Ce qui est un peu surprenant, c'est que l'*Emploi de l'article*, au 134^e chapitre, vient relativement tard. De plus, ce texte ne met pas particulièrement en évidence l'article. Le **partitif** est traité à l'aide des locutions *toutes sortes de*, *beaucoup de*, *peu de* et par des énumérations. Les deux chapitres riches en **adjectifs** (qualificatifs), 23 et 27, en présentent l'accord, la place et la comparaison. L'**adverbe** n'est pas à proximité de l'adjectif même si la plupart des adverbes sont du genre *exactement*, *proprement*, *gaîment*.

	occ. de la notion	chapitres	indications différentes
pronom	12	34, 35, 40, 41, 43, 44, 93, 95, 97, 99, 132	7
adjectif (déterminatif)	9	29, 31, 38, 40, 41, 43, 44, 97, 99	5

Des **pronoms** et des **adjectifs déterminatifs**, sont traités d'abord les *adjectifs numéraux*, *pronoms personnels*¹⁸⁴, *pronoms et adjectifs possessifs*, et *pronoms et adjectifs démonstratifs*. Plus tard viendront la *place et la combinaison des pronoms personnels*¹⁸⁵, *pronoms relatifs*, *pronoms et adjectifs interrogatifs et indéfinis*. Pourtant, des adjectifs possessifs se rencontrent sporadiquement dans les textes avant qu'ils ne soient traités d'une façon systématique au chapitre 38.

Comme nous venons de l'expliquer, les notions grammaticales ne sont pas indiquées dans le texte. Voici un extrait du chapitre 34 (*Pron. personnels. Avoir et être: présent*):

¹⁸³ Dans la table de matières c'est marqué au 17^e chapitre ce qui est un lapsus

¹⁸⁴ En fonction du C.O.D. et du C.O.I., et des formes disjointes.

¹⁸⁵ La notion *Place et combinaison des pronoms personnels* se rencontre dans deux chapitres (93, 132). Au chapitre 132, les pronoms se rencontrent avec l'accord du participe passé (L'*Accord du part. passé conjugué avec 'avoir'* est enseigné au 110^e chapitre).

34. Le méchant petit frère.¹⁸⁶

Moi, je suis une petite fille de neuf ans. J'ai un petit frère, qui n'a pas encore cinq ans. Il n'est pas toujours sage et propre, et il n'aime pas la soupe. Je ne suis pas contente de lui, et je lui dis souvent: "Toi, Paul, tu es un petit drôle; tu as de mauvaises habitudes; tu dois être sage! [...]"

2.2.1.4.4. Verbes

Plus de la moitié des chapitres grammaticaux sont consacrés aux verbes. Entre autres, les verbes *avoir* et *être*, les groupes de verbes, les modes, le temps et les changements dans les radicaux (par ex. *-ger*, *-eter*, *-ir au radical abrégé/simple* etc.) sont classés dans des chapitres séparés.

A part le présent d'*avoir* et d'*être* (au 34^e), l'apprentissage systématique des verbes commence seulement dans le 46^e chapitre. Des formes verbales individuelles, par ex. le participe passé, le passé défini et indéfini, le plus-que-parfait, le futur, même le subjonctif se rencontrent dans de nombreux chapitres dès le début du manuel sans qu'ils ne soient indiqués dans la table des matières.

2.2.1.4.4.1. *Avoir* et *être*

	occ. de la notion	chapitres	indication différentes	temps (indicatif)	mode
avoir/ être	7	34, 59, 63, 71, 74, 83, 87	7	5	3

Avoir et *être* se présentent aux temps et aux modes suivants: le présent, l'imparfait, le plus-que-parfait, le passé défini, le futur, le conditionnel présent et le présent et l'imparfait du subjonctif. Bierbaum traita seulement les auxiliaires, sous tous les modes et temps, dans le premier volume de son manuel. Quant à Söderhjelm et Tötterman, ils présentèrent d'autres verbes dès le 46^e chapitre (*avoir* et *être* se rencontrant la première fois au 34^e):

¹⁸⁶ Söderhjelm *Alkeiskirja* 1891 22

2.2.1.4.4.2. Verbes en *-er*, *-ir*, *-re*

	occ. de la notion	chapitres	indications différentes	temps (indicatif)	mode	changement
-er	9	46, 61, 64, 77, 85, 101, 103, 105, 106	13	3	3	7
aller/ envoyer	1	109	1			
-ir	7	51, 67, 122, 115, 117, 119, 121	11 (15)	3	1 (4) ¹⁸⁷	7
-re	8	54, 69, 125, 130, 134, 136, 137, 139	10 (14)	3	1 (4)	6

Les verbes ordinaires et fréquents de ces trois groupes de verbes, *-er*, *-ir*¹⁸⁸ et *-re*, se rencontrent au présent et aux participes dans les chapitres 46, 51 et 54. Les participes sont présentés aussi bien au présent qu'au passé¹⁸⁹. Même si le passé indéfini est présenté seulement au 57^e chapitre, le participe passé (sous la forme de passé indéfini) est fréquent dans ces chapitres-ci (*est arrivé, sommes rentrés, est embelli, a étendu* etc.). De même, l'imparfait et le passé défini des verbes réguliers¹⁹⁰ se rencontrent avec tous les trois groupes. En revanche, le présent du subjonctif et le conditionnel présent ne se rencontrent pas du tout (dans les indications de la table des matières) avec les verbes en *-ir* et en *-re*, seulement avec *avoir, être* et les verbes en *-er*.

Les changements aux verbes en *-er* concernent ceux en *-cer, -ger, -eter, -eler, -yer* et les verbes ayant un *é* ou *e* à l'avant-dernière syllabe. Les changements en *-ir* et *-re* présentent les modifications aux radicaux (par ex. *-ir/-re au radical*

¹⁸⁷ L'indication dans la table des matières est par ex.: *V. en -ir à radic. allongé; part. passé en -u* (119^e). Les parenthèses sont utilisées car on ne sait pas quelle notion les auteurs voulurent faire ressortir, le changement au radical en général ou au participe.

¹⁸⁸ Des verbes en *-ir* sont présentés ceux qui ont le radical augmenté en *-iss*.

¹⁸⁹ L'indication pour les 46^e et 51^{er} chapitres est *V. en -er/ V. en -ir: présent de l'ind. et participes*. Celle du 54^e est *V. en -re: prés. de l'ind. et part. passé*. Pourtant le nombre des participes passés est plus élevé au 46^e que 54^e chapitre.

¹⁹⁰ Les verbes en *-ir* au radical *-iss*, en *-re* au radical invariable.

*augmenté*¹⁹¹, *abrégé*¹⁹², *simple*¹⁹³, *allongé*¹⁹⁴, *changé*¹⁹⁵, *invariable*¹⁹⁶). Avec les différents radicaux sont présentés aussi les différentes terminaisons du participe passé (en *-i*, *-ert*, *-u*, *-s*).

L'indication des verbes *aller* et *envoyer* ne précise pas sous quel point de vue ils sont traités. Les auteurs voulurent probablement mettre en évidence, au moins, les formes irrégulières et les modifications dans le verbe. Dans le texte les verbes se rencontrent aux temps et aux modes grammaticaux différents.

	occ. de la notion	chapitres	indications différentes	temps (indicatif)	mode	changements
-uire	1	123	1 (2) ¹⁹⁷		(1)	1
-indre	1	125	1			1
-aître/ -ôître	1	128	1 (2)		(1)	1
-evoir	1	141	1			1
-voir	1	142	1			1
-oir	1	144	1			1
-l-oir	1	147	1			1

Tous les verbes ci-dessus sont classés par les modifications aux radicaux ou/et par leurs participés passés¹⁹⁸. Dans les textes ils se rencontrent pourtant aussi à des temps et à des modes différents.

2.2.1.4.4.3. Verbes sans conjugaison précisée

Avec les notions suivantes le groupe verbal n'est pas précisé, le texte traitant des verbes de tous les genres. Cependant, la plupart des verbes se rencontrant dans les chapitres en question sont ceux en *-er*.

¹⁹¹ P.ex. obéir, choisir, punir

¹⁹² P.ex. dormir, sentir, croire, boire, lire

¹⁹³ P. ex. ouvrir, offrir

¹⁹⁴ P.ex. soutenir, revenir

¹⁹⁵ P.ex. prendre, mettre

¹⁹⁶ P.ex. rendre, vendre

¹⁹⁷ Voir la note 187

	occ. de la notion	chapitres
v. réfléchis/ pronominaux – temps simples	1	48
passé indéfini	1	57
plus-que-parfait	1	59
v. pronominaux – passé indéfini	1	73
cond. passé¹⁹⁹	1	79
futur passé²⁰⁰	1	81
impératif	1	89
passif	1	108
accord du p. p. (avec avoir)	1	110

Le chapitre où se rencontre le passé indéfini (57^e) est divisé en deux parties dont l'une consiste en verbes demandant l'auxiliaire *avoir* et l'autre en verbes demandant l'auxiliaire *être*. Au 73^e chapitre se rencontre le passé indéfini des verbes pronominaux. Il y a des verbes pronominaux réfléchis et réciproques dont l'accord du participe passé est présenté.

2.2.1.4.4. Emploi du subjonctif²⁰¹

La dernière notion grammaticale indiquée dans la table des matières est l'emploi du subjonctif. Il est classé en quatre groupes.

	occ. de la notion	chapitres	indications différentes
emploi du subjonctif	4	151, 152, 155, 157	4

¹⁹⁸ Voir la note 187

¹⁹⁹ Le conditionnel présent se rencontre seulement avec les verbes *avoir/être* (74^e) et ceux en *-er* (77^e). La concordance des temps avec *si* est présentée avec le conditionnel, aussi bien au présent qu'au passé.

²⁰⁰ Le futur simple ne se rencontre qu'avec *avoir* et *être*.

²⁰¹ Les formes du subjonctif, limitées aux verbes *avoir*, *être* et ceux en *-er*, sont enseignées aux 83^e, 85^e et 87^e chapitres.

En ce qui concerne l'emploi du subjonctif, sont traités, en premier lieu, les *verbes exprimant la volonté*. Les éléments demandant le subjonctif présentés dans le texte sont par ex. *voulez-vous que...*, *il est vrai que...*, *je propose que...*, *il suffit que...*. Ensuite, se rencontrent les *verbes exprimant un mouvement d'âme* qui se trouvent dans le texte sous la forme *je regrette que...*, *de crainte que...*, *avec raison que...*

Les *verbes exprimant la doute ou l'incertitude* sont présentés, entre autres, par *supposé que...*, *il se peut que...*, *pensez-vous que...*. Enfin, sont traitées les propositions relatives: *pourvu que...*, *il faut que...*, *les plus beaux que...*, *une des plus jolies que...*

2.2.1.5. Chapitres de lecture

108 des chapitres, dont 11 sont des textes de "familiarisation" au début de l'ouvrage, 20 des chapitres de lecture proprement dits à la fin de l'ouvrage et 77 des chapitres de lecture se trouvant entre les chapitres grammaticaux, sont destinés à la lecture et à la distraction. Ils ont pour but de rendre l'apprentissage variable et intéressant, en gardant l'enthousiasme de l'élève. En plus d'histoires et de comptines, ils contiennent aussi d'information sur la France et les Français, par exemple les chapitres: 143. *Ce qu'on voit dans les rues de Paris*; 158. *Coup d'œil sur la France*; 159. *Caractère de la nation française*. Les 20 derniers chapitres contiennent surtout de l'information historique, par exemple sur *Jeanne d'Arc* (164^e); sur *Louis XI* (165^e); sur *Napoléon avec ses soldats* (170^e); et sur *Paris avant le siège* (174^e).

2.2.1.6. Conclusion

Bien que le manuel de Söderhjelm - Tötterman ait été fait d'après celui de Bierbaum il ne s'agit pas d'une copie finlandaise de cet ouvrage. Söderhjelm et Tötterman en utilisèrent des textes et profitèrent des points grammaticaux que Bierbaum présenta dans les textes. En ce qui concerne l'apparence et la mise en page, ces ouvrages n'ont pas beaucoup en commun.

Tous les deux ouvrages suivent les principes de la nouvelle méthode. Le texte est au cœur de l'apprentissage, les textes devenant progressivement plus difficiles, la grammaire ayant une position secondaire, les connaissances sur le pays et sa culture étant essentielles. En tout, les manuels rendent possible une modernisation de l'enseignement des langues étrangères.

2.2.2. La grammaire *Ranskan Kielioppi* (1892)

2.2.2.1. Introduction

Cette grammaire avait été envisagée comme une suite au manuel *Ranskankielen alkeiskirja* I. Lukukirja. Comme elle devint beaucoup plus étendue que les auteurs n'avaient prévu, au moment de sa parution ces deux manuels ne furent plus considérés comme un ouvrage à deux volumes mais plus ou moins indépendants.²⁰² Néanmoins les deux ouvrages se soutiennent: d'après les auteurs, par exemple des phrases-exemples se trouvant dans la grammaire furent prises dans des textes du manuel. D'autres sources d'exemples et modèles pour leur grammaire furent, entre autres les ouvrages de: Ayer, Chassang, Kampmann (Français), Hölder, Kühn, Lücking (Allemands) et Widholm, Vising (Suédois).²⁰³

2.2.2.2. Remarques préliminaires

Les auteurs expliquent dans l'avant propos les différences de leur grammaire par rapport aux grammaires précédentes. Premièrement, la morphologie et la syntaxe ne furent pas séparées l'une de l'autre: comme l'enseignement moderne des langues, c'est-à-dire l'enseignement d'après la nouvelle méthode²⁰⁴, voulait que l'apprentissage fût plus naturel, les auteurs constatent que les formes ne doivent pas être apprises à part mais dans un contexte convenable.²⁰⁵ Deuxièmement les

²⁰² Söderhjelm *Kielioppi* 1892 III.

²⁰³ *Id.* VI

²⁰⁴ Voir la page 14

²⁰⁵ Söderhjelm *Kielioppi* 1892 III-IV

exemples furent placés avant les règles: la grammaire ne devait pas être inculquée, apprise par cœur, mais dérivée à partir d'exemples.²⁰⁶

La partie 'Phonétique', qui suit les études les plus nouvelles, joue un grand rôle dans cette grammaire. Les auteurs disent qu'elle est même trop étendue à l'usage des élèves, surtout des débutants, et pour cela ils ne présument pas que tout soit étudié méticuleusement. Ils avaient plutôt voulu la rendre la plus complète possible: la phonétique et la prononciation sont essentielles dans l'apprentissage du français. De même, cette partie peut être utile aussi à l'enseignant.²⁰⁷

2.2.2.3. Contenu de la grammaire

La grammaire comprend deux parties: la phonétique d'une part et la morphologie et la syntaxe de l'autre, la partie phonétique étant de 28 pages (13% sur le volume total) et la morphologie et syntaxe de 194 sur un total de 222 pages.

2.2.2.3.1. Phonétique

La phonétique est présentée de façon détaillée. Tout d'abord on explique le concept du *phonème* et le fait qu'en français les sons et les lettres ne concordent pas comme en finnois. Les *voyelles* et les *consonnes* sont étudiés en détail en commençant par leur formation au moyen de tableaux avec les positions de la langue et des lèvres, et en comparant les phonèmes avec ceux du finnois et du suédois:

ò (avonainen o) on matalampi kuin o suomenkielen sanassa k o r k e a²⁰⁸

š, suomenkielelle vieras, on sama kuin ensimmäinen äänne ruotsalaisissa sanoissa s j u ja s k ä r a²⁰⁹.

²⁰⁶ Söderhjelm *Kielioppi 1892* IV

²⁰⁷ *Id.* IV-V

²⁰⁸ *Id.* 4

²⁰⁹ *Id.* 7

L'*accent des syllabes* et l'*intonation* ainsi que la *syllabation* se rencontrent dans cette partie. De plus sont présentées les *correspondances entre les phonèmes et les lettres*, d'abord plus précisément et encore sous forme d'une liste:

[Vokaalikirjainten äänellisyys]²¹⁰

e

kirjain e ilman aksenttia merkitsee é-äännettä, è-äännettä, á-äännettä, lyhyttä ô-äännettä taikka äännetön. Se merkitsee

é-äännettä: äännettömien loppukirjainten d:n f:in r:in ja z:n edellä: *pied, clef, aimer, fermier, chez, nez, aimez*

[...]

á-äännettä: *emment* loppuisissa adverbeissa, joita vastaavissa adjektiveissa on ä-äänne [...]

[...]

i y²¹¹

i î ja y (vokaalikirjaimena) merkitsevät, aina i-äännettä: *lire, île, vif, lyre, mystère*

[...]

Äänteiden vastaavuus kirjoituksessa²¹²

Vokaalit

i-äänne	merkitään kirjaimilla	i	î	y
y	"	"	"	u û
é	"	"	"	é e ai
ô	"	"	"	eu oeu eû

[...]

À la fin de la partie 'Phonétique' sont encore traités la *liaison* et les *signes de ponctuation*.

2.2.2.3.2. Morphologie et syntaxe

La partie morpho-syntaxique se divise en sept sous-chapitres. Dans notre tableau les notions grammaticales sont présentées un peu différemment: 'article' et

²¹⁰ *Id.* 12

²¹¹ *Id.* 16

'substantif' à part (dans l'ouvrage le chapitre s'intitule 'Artikkeli ja substantiivi') et dans 'adjectif (qualificatif)' sont inclus les numéraux qui, dans l'ouvrage, se rencontrent dans des chapitres à part ('Lukusanat').

Le tableau indique la fréquence d'une notion grammaticale dans l'ouvrage dont nous nous servons plus tard pour la comparaison de cette grammaire et de sa nouvelle édition (en 1900)²¹³.

	Occurrences de la notion *	Pages	Temps	Pages	Modes	Pages
Article	7	29-30; 39-46 (9)				
Substantif	17	30-39; 46-55 (17½)				
Adjectif (qualificatif)**	10	56-68 (13)				
Pronom***	31	69-105 (37)				
Verbe****	40	106-189 (83½)	5	152-159 (7½)	16	106-107; 152; 160-189 (30)
Particule	17	190-214 (24½)				
Ordre des constituants de la phrase	5	215-222 (7½)				

* sous une indication différente, selon les titres

** dans le manuel les noms de nombres ont leur propre chapitre (2 indications, 3 pages)

*** et l'adjectif qualificatif (l'appellation finnoise 'Pronominit' comprend les deux)

**** l'occurrence du temps et du mode sont incluses dans le chiffre 40

2.2.2.3.2.1. Article et substantif

La morpho-syntaxe commence par l'article *définitif* (avec une liste de mots au singulier et au pluriel au masculin et au féminin), suivi par les formes indéfinies.

²¹² Söderhjelm *Kielioppi 1892* 24-25

Comme nous l'avons déjà mentionné, les exemples, avec une traduction finnoise à côté, précèdent les règles et les explications. Ensuite sont présentés le *genre*, la *forme féminine* et le *pluriel du substantif*. Enfin sont traités l'*emploi* de l'article et du substantif de différents points de vue.

2.2.2.3.2.2. Adjectif

L'apprentissage des adjectifs (non qualificatifs) commence par une liste d'adjectifs qui se forment plus ou moins régulièrement, suivie de l'explication des règles. Ensuite se rencontre la liste d'adjectifs se formant "irrégulièrement". D'autres mentions sont entre autres la *comparaison*, l'*emploi*, la *place* et les *adjectifs comme adverb*s. Les *adjectifs numériques cardinaux et ordinaux* se présentent sous forme d'une liste et quelques explications.

2.2.2.3.2.3. Pronom

Le chapitre 'Pronom' traite toutes les catégories du pronom en chapitres distincts (*personnels, possessifs, démonstratifs, relatifs, interrogatifs* et *indéfinis*). Les exemples y sont bien clairs et les explications détaillées. Premièrement sont présentés les pronoms personnels avec les formes correspondantes en finnois et avec des exemples et des explications étendues (12 pages). Les pronoms et les adjectifs possessifs, ainsi que les pronoms et adjectifs démonstratifs, relatifs et interrogatifs ne se rencontrent que sur deux - trois pages. Par contre, la présentation du pronom et de l'adjectif indéfinis prend plus de place (7 pages).

2.2.2.3.2.4. Verbe

La première vingtaine de pages de la section sur le verbe traite les *auxiliaires* à tous les temps et modes différents, à toutes les personnes grammaticales²¹⁴, aussi à la négation et à l'interrogatif. Cela est suivi par les chapitres 'Actif' et

²¹³ Voir la page 61

²¹⁴ Dans le tableau, ces pages ne sont pas inclus dans les groupes 'Temps' et 'Modes' car le chapitre est intitulé 'Apuverbit' (Auxiliaires).

'Passif' qui présentent les verbes *aimer, punir* et *vendre* aux temps et modes différents, à toutes les personnes. Et ce n'est qu'après cela que vient un aperçu sur les terminaisons des *verbes réguliers*. Les *verbes irréguliers* sont présentés sous forme de tableaux (10 pages) avec les temps et modes suivants (aux différentes personnes, non pas toujours les mêmes) : infinitif, présent de l'indicatif, présent du subjonctif, futur simple et de quelques verbes le passé simple et le participe passé.

Dans le tableau, il y a 72 verbes en tout: deux de *-er* (*aller, envoyer*), 34 de *-ir* et 35 de *-re*. Les verbes qui conjuguent de la même manière sont présentés en groupe. Le tableau est suivi d'un aperçu des irrégularités (2 pages) où sont traités des radicaux et des terminaisons. Avant la dernière partie sur le verbe ('Modes et temps') se rencontrent l'emploi des verbes auxiliaires, la formation du passif et les verbes réfléchis et impersonnels sur quelques pages.

Une grande partie de la section sur le verbe, 38 pages, traite *les temps et les modes*. Tout d'abord, est expliqué l'indicatif, suivi de phrases-exemples et d'explications des temps différents. Le présent, le passé composé, l'imparfait et le passé simple, le plus-que-parfait et le passé antérieur ainsi que les futurs simple et antérieur ont leurs propres sous-chapitres (8 pages). Ici ce sont surtout leurs emplois à être étudiés; la formation, les radicaux et les terminaisons, n'y sont plus mis en valeur. Le conditionnel, le subjonctif, l'infinitif et dernièrement le participe suivent la "formule" de l'ouvrage: un bon nombre de phrases exemplaires sont suivis d'explications. L'emploi du subjonctif est divisé en différentes catégories. L'infinitif est étudié sous plusieurs aspects: avec et sans préposition, comme sujet, prédicatif, complément d'objet, épithète, complément circonstanciel... La dernière notion verbale, modale et temporelle est le participe. Sa fonction et les différents modes (présent, passé et gérondif) sont expliqués en détail.

2.2.2.3.2.5. Particule et ordre des constituants de la phrase

La partie 'Particule' inclut un aperçu sur les *adverbes, prépositions, conjonctions* et *interjections*. Les dernières huit pages traitent l'ordre des constituants de la

phrase. Les constituants étudiés sont: *sujet, épithète, apposition, objet, complément circonstanciel.*

2.2.2.4. Conclusion

Comme les auteurs l'écrivent dans l'avant-propos, cette grammaire est étendue, mais tous ce qui y est inclus est essentiel. Leur façon d'expliquer les concepts est claire et facile à comprendre. Auparavant il avait manqué une grammaire de français faite pour les Finlandais, mais enfin, avec cette publication les Finlandais reçurent une grammaire très bien rédigée dont le succès porte loin même dans les années 1940²¹⁵.

2.2.3. Le manuel *Ranskankielen alkeiskirja* (1899)

2.2.3.1. Introduction

Ce manuel, troisième édition entièrement remaniée de l'ouvrage *Ranskankielen alkeiskirja* I. Lukukirja (1891), parut en 1899 après les éditions précédentes épuisées. Les expériences des auteurs et d'autres personnes menèrent à cette refonte. Les auteurs expliquent dans l'avant-propos que l'ouvrage est divisé en manuel pour débutants (*Ranskankielen alkeiskirja*) et en livre de lectures pour les classes supérieures (*Choix de lectures françaises*²¹⁶ 1900).²¹⁷ Ici nous étudierons seulement le manuel pour débutants.

2.2.3.2. Contenu du manuel

D'après les auteurs la plupart des textes furent modifiés et remplacés principalement par des textes de manuels scolaires français, de littérature, de magazines pour enfants et de poèmes et récits français. Ils justifient cela par le fait

²¹⁵ Voir la page 28

²¹⁶ *Choix de lectures françaises* se compose de deux parties 'Prose' et 'Poésie'. Tout l'ouvrage contient uniquement des textes littéraires français, en tout 250 pages, dont 35 chapitres en prose et 15 poèmes. (Söderhjelm, W. – Tötterman, N. *Choix de lectures françaises*. Helsinki 1900)

qu'auparavant les textes avaient été rédigés pour l'apprentissage d'un ou de plusieurs éléments grammaticaux en négligeant le contenu. Par les nouveaux textes les élèves pourraient mieux entrer en contact avec la vraie langue française et avec la langue parlée.²¹⁸

Les changements les plus visibles dans le contenu du manuel sont le fait de placer la phonétique au début de l'ouvrage (auparavant il s'était rencontré dans la grammaire *Ranskan kielioppi* 1892²¹⁹), une partie des textes en écriture phonétique²²⁰ (35 sur 100) et le chapitre intitulé Exercices.

La structure de l'ouvrage est la suivante: la **phonétique**, 12 pages, est suivie de **35 chapitres de lecture** avec des **exercices** et les **glossaires** écrits de façon **phonétique**. Avant les chapitres de lecture proprement dits l'**orthographe** est encore traitée sur sept pages. Au total l'ouvrage contient **cent chapitres de lectures** dont les 35 premiers au début de l'ouvrage sont en écriture phonétique; ces mêmes chapitres sont présentés en orthographe normale après la partie 'Orthographe'; de même, les **exercices** et le **vocabulaire** se rencontrent sous ces deux formes.

2.2.3.3. Modifications dans le contenu

2.2.3.3.1. Phonétique

Comme la partie 'Phonétique' avait autrefois été placée dans la *Grammaire* (1892), nous étudierons ici les changements relatifs au contenu. Tout d'abord, dans le *Ranskankielen alkeiskirja* (1899) il y a deux parties, 'Phonétique' et 'Orthographe'; quant à la *Grammaire*, tous se trouvent dans le même chapitre, 'Phonétique'. Dans la grammaire tout est expliqué plus en détail, sur 28 pages, et

²¹⁷ Söderhjelm *Alkeiskirja* 1899 III

²¹⁸ *Id.* III

²¹⁹ Voir la page 45

²²⁰ De même le vocabulaire et les exercices des ces chapitres sont écrits d'une façon phonétique. Tous les textes, le vocabulaire et les exercices se trouvent aussi à la forme "normale" dans l'ouvrage.

dans le manuel pour débutants seulement sur 19 pages (dont 12 en relation avec la phonétique et 7 avec l'orthographe).

La phonétique incorporée dans la grammaire explique dès le début que les sons et les lettres ne concordent pas en français comme en finnois, alors que celle du manuel pour débutants n'en parle pas du tout, mais explique seulement ce qu'est qu'un son. Tout comme dans la grammaire, d'abord sont traitées les voyelles et les consonnes, avec leur fonction et formation expliquées; de même, elles sont comparées avec les voyelles du finnois et suédois.

Dans la partie 'Phonétique', tous les mots et phrases-exemples français sont écrits en transcription phonétique²²¹, p.ex.:

Vokaali δ tavallisessa puheessa.²²²

Yksitavuisissa sanoissa:

l_{δ} se ty?	\check{z}_{δ} -l se bjä.
n_{δ} sorté pa.	nun- n sortö pa.
m_{δ} v ^u ájé vu?	\check{z}_{δ} - m le:v.
[...]	

La liste indiquant la correspondance des lettres et des sons ne se rencontre que dans la partie 'Orthographe' et pas aussi exhaustive que dans la grammaire; ce qui dans la grammaire est présenté dans deux chapitres n'est, dans le manuel, qu'une liste:

äänteet	Äänteet ja kirjaimet ²²³	kirjaimet
i	amie finir dîner naïf y Passy	i y
é	année école Léon étonnée allé	é
"	pied clef aller et chez irez	e
"	gaie gaïment j'ai j'allai j'irai ai	
[...]		

Les auteurs souhaitent que les chapitres en écriture phonétique soient étudiés dans leur intégralité avant de passer à l'écriture normale. De cette manière l'élève

²²¹ Voir les pages 54-55 pour connaître le système phonétique utilisé par Söderhjelm - Tötterman

²²² Söderhjelm *Alkeiskirja* 1899 11

²²³ *Id.* 89

attache de l'importance uniquement aux phonèmes, acquérant plus facilement une prononciation plus naturelle.²²⁴

2.2.3.3.2. Chapitres et exercices en transcription phonétique

Tout comme dans l'édition précédente, le manuel commence par des textes courts et faciles sur la vie scolaire. Ils ne sont pas tout à fait identiques à ceux de l'édition précédente mais les thèmes et le degré de difficulté restent les mêmes. La nouveauté est la transcription phonétique complète des textes:

6. I-ékoljé.²²⁵

kā ž-éte p_oti.
 ž_o n-éte pa grā;
 ž-ále á l-ékol
 kom tu léz-ā-fā,
 ō su dā má poš,
 dy pā dā mō pánjé;
 ž-ále ášté dé p^uá:r
 šé mártā l-épisjé.

6.²²⁶

l_o verb áv^uá:r à l-ā-párfe.

ž-áve ō su dā má poš é dy pā dā mō pánje (sic).
 ty áve " " dā tá poš é " " dā tō pánjé.
 l-ā-fā ávet- " " dā sá poš é " " dā sō pánjé.
 [...]

kestjō.

u áljé vu kā vuz-étjé ptit?
 k-esk_o vuz-ávjé dā vot[r_o] poš?
 k-esk_o vuz-ávjé dā vot[r_o] pánjé?
 k-esk_o vuz-áljé ášté?

Les auteurs justifient l'emplacement des textes en transcription phonétique précédant les textes normaux par le fait qu'ainsi l'élève se familiarise avec la prononciation française confondre la prononciation et l'écriture. L'alphabet phonétique qu'ils utilisent n'est pas celui de l'*Association phonétique*

²²⁴ *Id.* IV-V

²²⁵ *Id.* 16

²²⁶ *Id.* 39

*internationale*²²⁷ (l'alphabet phonétique international). D'après les auteurs il est plus proche de l'alphabet finnois et cela en facilite l'emploi.²²⁸ L'utilisation de la transcription phonétique dans les manuels se rencontre en raison de la nouvelle méthode²²⁹, et Söderhjelm – Tötterman sont les premiers de l'avoir utilisée en Finlande.

2.2.3.3.3. Exercices

D'après les auteurs les exercices ne sont pas le but principal de l'apprentissage: l'accent doit être mis sur l'apprentissage approfondi du texte et seulement après cela viendraient les exercices avec les notions grammaticales. Les exercices ne remplacent pas entièrement la grammaire, mais aux classes primaires ils peuvent être faits sans apprentissage plus approfondi de la grammaire.²³⁰

Les exercices sont en relation avec les chapitres, traitant les éléments rencontrés dans les textes. Ils suivent la numérotation des chapitres correspondants et ils sont indiqués par l'élément grammatical prévu dans l'apprentissage. Jusqu'au 12^e chapitre les exercices contiennent aussi des *Questions* qui traitent les choses apprises.

8. Pourquoi je viens à l'école.²³¹

Je viens à l'école pour apprendre à lire, à écrire et à calculer.
J'apprends aussi à chanter et à dessiner.
J'étudie la géographie, l'histoire et les langues.

²²⁷ Cette association fut fondée en 1886

²²⁸ Söderhjelm *Alkeiskirja* 1899 IV-V

²²⁹ Voir la page 14

²³⁰ Söderhjelm *Alkeiskirja* 1899 IV

²³¹ *Id.* 97, la partie de leçons

8.²³²**Les verbes *venir* et *apprendre* au présent.**

Je **viens** à l'école. J'**apprends** à lire.
 Tu **viens** " " Tu **apprends** à chanter.
 L'élève **vient** " " Marthe **apprend** à écrire.
 [...]

Le verbe *étudier* au présent

A l'école j'**étudie** le suédois.
 " " tu **étudies** le finnois.
 " " on **étudie** l'allemand.
 [...]

Questions

Pourquoi venez-vous à l'école?
 Qu'est-ce que vous apprenez?
 Quelles langues étudiez-vous?

Les notions grammaticales ne sont pas les mêmes que dans les éditions précédentes. Les exercices commencent par le substantif et l'article mais l'ordre et le contenu ne sont pas restés identiques. Beaucoup d'exercices portent sur la conjugaison de différents verbes²³³ à toutes les personnes grammaticales et aux temps différents, l'accent étant quand même sur le présent. Des modes ne sont traités que le conditionnel présent et l'impératif.

Voici un tableau sur les fréquences des éléments grammaticaux attachés aux exercices²³⁴.

²³² *Id.* 210, la partie d'exercices

²³³ Au total 36 verbes différents sont mentionnés aux titres d'exercices.

²³⁴ Comparer avec les tableaux se trouvant à partir du chapitre 2.2.1.4.3. à la page 38

	chapitres	indications différentes
substantif/ article	1, 2	5
adjectif * (qualificatif)	12, 19, 26, 35, 38-40, 95	11
pronom/ adjectif (déterminatif)	4, 5, 11, 13, 22, 26, 29, 30, 41, 55, 59, 83, 91, 92, 96, 98	24
verbe	2-8, 10, 12, 15, 17, 20, 23, 25, 31, 34, 35, 39, 40-42, 47, 55, 56, 60, 64, 69, 71, 77, 80, 81, 95	81

* Dont 12, 19 et 26 traitent les numéraux.

La façon de traiter les éléments grammaticaux se diffère beaucoup d'un manuel à l'autre. Dans *Ranskankielen alkeiskirja I. Lukukirja* (1891) il ne se rencontre que dans des textes dans lesquels les éléments se trouvent "cachés". En revanche, dans *Ranskankielen alkeiskirja* (1899) c'est avec les exercices que les éléments sont présentés.

71. Le petit glorieux.²³⁵ (*Avoir et être*: futur simple)

"Quand je serai grand, dit le petit Charles à sa sœur, je ne porterai plus ces culottes et cette blouse, cette casquette et ces souliers plats, mais j'aurai des pantalons, un habit et des bottes comme les grandes personnes;[...] "Oui, mon cher, tu auras peut-être un jour ces beaux vêtements et tout le reste, quand tu seras grand et raisonnable;[...]"

12. Compter.²³⁶

Un, deux, trois,
J'irai dans le bois;
Quatre, cinq, six,
Cueillir des cerises;
Sept, huit, neuf,
Dans mon panier neuf;
Dix, onze, douze,
Elles seront toutes rouges.

²³⁵ Söderhjelm *Alkeiskirja* 1891 53

²³⁶ Söderhjelm *Alkeiskirja* 1899 98

[12.]²³⁷
[...]

Le verbe être au futur.

Cette après midi je **serai** au jardin.
Toi, jean tu **seras** avec moi.
Hélène **sera** avec nous.
Nous **serons** au jardin tout l'après-midi.
[...]

Question et réponses.

Où irez-vous ce soir?
- Nous irons au jardin.
- Pour quoi faire?
- Pour cueillir des fruits
- Quels fruits cueillerez-vous?
[...]

2.2.3.4. Conclusion

Le manuel diffère beaucoup de son contenu comparé avec la première édition. Il n'est plus un simple livre de lectures mais un manuel plein d'exercices phonétiques et pratiques. Grâce aux chapitres "élémentaires" et une bonne présentation de la phonétique française le manuel convient parfaitement aux débutants. De même, aux classes supérieures il fonctionne bien avec les exercices et la lecture plus développés.

2.2.4. La grammaire *Ranskan kielioppi kouluja varten* (1900)

2.2.4.1. Introduction

Après la première édition épuisée de la grammaire *Ranskan kielioppi* (1892) les auteurs en rédigèrent une autre en modifiant et abrégeant la précédente "pour mieux servir le besoin des écoles". Le nombre des pages diminue de 222 à 165, mais les sujets traités restent les mêmes; seule la façon d'expliquer et de présenter les éléments grammaticaux fut modifiée. La seule grande modification fut la suppression de la partie 'phonétique' (ce qui explique la diminution de 28

²³⁷ *Id.* 214

pages). Elle avait été déplacée et jointe à la troisième édition entièrement remaniée du manuel *Ranskankielen alkeiskirja* (1899).

2.2.4.2. Modifications faites

Dans l'ensemble, la structure de la grammaire et l'ordre du traitement des éléments grammaticaux restent les mêmes. La différence réside dans les phrases-exemples et leurs explications. Dans la nouvelle édition les différents cas sont souvent divisés en utilisant *a)*, *b)*, *c)* etc. et expliqués à part, chaque cas individuellement, tandis que la précédente les explique tous ensemble sans bien répartir les cas.

Substantiivien monikkomuoto.²³⁸

	Yksikkö.		Monikko.
le garçon	poika	les garçons	pojat
la fleur	kukka	les fleurs	kukat
le coucou	käki	les coucous	käet
l'oiseau	lintu	les oiseaux	linnut
le jeu	leikki	les jeux	leikit
l'animal	eläin	les animaux	eläimet
le bras	käsivarsi	les bras	käsivarret
la voix	ääni	les voix	äänät
le nez	nenä	les nez	nenät

Substantiivien yleinen päätte on *s*.

Substantiiveilla, jotka yksikössä päättyvät kirjaimiin *au* ja *eu*, on monikossa päätte *x*. Useimmilla *al*-loppuisilla substantiiveilla on monikossa päätte *aux*.

Muist. *aux* päätte on myöskin muutamilla *ail*-loppuisilla substantiiveilla, niinkuin: *le travail* työ, *les travaux* [...]

Substantiivit, jotka yksikössä päättyvät kirjaimiin *s*, *x* ja *z*, ovat monikossa samanlaiset kuin yksikössä.

[...]

²³⁸ Söderhjelm *Kielioppi* 1892 36-37

Substantiivien monikkomuoto.²³⁹

	Yksikkö.	Monikko.
a) le garçon	poika	les garçons
le livre	kirja	les livres
la fleur	kukka	les fleurs
le coucou	käki	les coucous
b) le bois	metsä	les bois
la noix	pähkinä	les noix
le nez	nenä	les nez
c) le noyau	hedelmän sydän	les noyaux
l'oiseau	lintu	les oiseaux
le jeu	leikki	les jeux
d) l'animal	eläin	les animaux
le cheval	hevonen	les chevaux

Substantiivien monikkomuodosta on huomattava:

- substantiivien monikon päätte on yleensä s;
- substantiivit, jotka yksikössä päättyvät kirjaimiin s, x ja z, ovat monikossa samanlaiset kuin yksikössä;
- kaikilla substantiiveilla, jotka yksikössä päättyvät kirjaimiin au tai eu, on monikossa päätte x, [...]
- useimmilla substantiiveilla, jotka yksikössä päättyvät kirjaimiin al, on monikossa päätte aux, samoin muutamilla ail päätteisillä, niinkuin: *le travail* työ, *les travaux* [...]

Les mérites de la nouvelle édition semblerait être le fait d'être de lecture et de compréhension plus facile et qu'il répartit plus clairement tous les cas différents . Dans l'apprentissage du *verbe* on peut remarquer quelques améliorations, par ex. les explications sont plus claires, grâce à une classification plus détaillée; les verbes et les modifications dans les verbes sont mieux soulignés en utilisant des caractères différents.

Muistutuksia konjugatiooneihin.²⁴⁰

er-konjugatiooniin:

Verbeillä, joiden infinitiivin viimeisen edellisessä tavuussa on e tai e (sic), on kaksi eri vartaloa: [...] mutta muodoissa, joissa vartalo on k o r o l l i n e n, on sen sijaan avoin e (è). [...] niinkuin sanoissa *régler* järjestää; *je règle*, *mener* viedä *je mène*, *préférer* pitää parempana, *je préfère* [...]

²³⁹ Söderhjelm *Kielioppi* 1900 4

²⁴⁰ Söderhjelm *Kielioppi* 1892 130

Muistutuksia konjugatiooneihin.²⁴¹

er-konjugatiooneihin:

[...]

- a) Verbit, joissa infinitiivin vartalo viimeisessä tavuussa on kirjain e tai é [...] [...] mutta muodoissa, joissa vartalo on k o r o l l i n e n on sen sijaan vartalossa avonainen e äänne. [...]

mener - je mène

acheter - j' achète

[...]

régler - je règle

préférer - je préfère

A ces exceptions près, les deux grammaires ne diffèrent pas considérablement. D'après le tableau, en le comparant avec celui de l'édition précédente²⁴², quelques modifications se voit dans le fréquence des occurrences des notions et dans le volume des pages.

	Occurrences de la notion	Pages	Temps	Pages	Modes	Pages
Article	7	1-2; 5-13 (10½)				
Substantif	6	1-5; 11-17 (9½)				
Adjectif (qualificatif)	9	18-34 (11½)				
Pronom	33	35-69 (35)				
Verbe	37	70-142 (72½)	4	118-122 (5)	18	70-71; 123-142 (21½)
Particule	15	143-159 (17)				
Ordre des constituants de la phrase	6	160-165 (5½)				

Les occurrences des notions n'ont pas grandement changé, sauf ceux du substantif (diminués de 17 notions à 6, de 17½ pages à 9). C'est surtout le nombre des pages qui diminue (p.ex. 11 pages moins sur des verbes et 7½ pages moins sur le particule.) Les différences entre le nombre des occurrences et des pages viennent, entre autres, du fait que dans *Ranskan kielioppi* (1892) tout est expliqué en détail et dans leurs propres chapitres, tandis que dans *Ranskan kielioppi*

²⁴¹ Söderhjelm *Kielioppi* 1900 94

²⁴² Voir le tableau à la page 48

kouluja varten (1900) la disposition est plus systématique (grâce à l'indication a), b), c),...) et les notions sont présentées plus brièvement.

2.2.4.3. Conclusion

Même si le volume de la grammaire diminue de 57 pages la grammaire semblerait rester toujours aussi variée et bien rédigée. Comparée avec la version précédente on pourrait dire qu'elle est plus claire et plus précise, largement grâce à la disposition, le contenu restant relativement identique. Ce sont bien l'usage et l'extension de la grammaire²⁴³ qui en montrent la valeur et les mérites qui lui reviennent.

3. CONCLUSION

Ce travail a donné un aperçu sur les débuts de la philologie romane en Europe et en Finlande ainsi que sur l'activité de Werner Söderhjelm qui peut être considéré comme le père de la philologie romane en Finlande. Le but principale en est de rendre compte de cinq manuels de français: *Ranskankielen alkeiskirja I. Lukukirja*²⁴⁴ (1891), *Ranskan kielioppi*²⁴⁵ (1892) et leurs éditions remaniées (*Ranskankielen alkeiskirja*²⁴⁶, 1899; *Ranskan kielioppi kouluja varten*²⁴⁷, 1900), rédigé par **Werner Söderhjelm** (1859-1931) et **Nanna Tötterman** (1862-1946), ainsi que *Lechbuch der Französischen Sprache*²⁴⁸ (1889) de **Julius Bierbaum** qui fut le modèle du manuel de Söderhjelm – Tötterman.

Comme Söderhjelm s'intéressa aussi aux questions pédagogiques, il en résulta qu'en 1891, en collaboration avec Nanna Tötterman, parut un manuel de français pour les débutants. Ce manuel, qui connut un grand succès de public, fut suivi de plusieurs autres manuels, entre autres une grammaire et des livres de lecture qui furent également hautement appréciés.

²⁴³ Voir le chapitre 1.6. à la page 18

²⁴⁴ *Manuel de français pour débutants I*. Livre de lectures.

²⁴⁵ *Grammaire de français*.

²⁴⁶ *Manuel de français pour débutants*.

²⁴⁷ *Grammaire de français à l'usage des écoles*.

Dans ce travail, nous avons aussi présenté une nouvelle méthode d'enseignement des langues modernes créée en Allemagne à la fin du XIX^e siècle. Cette méthode réforma l'enseignement des langues aux dépens des langues classiques dont la suprématie fut brisée.

L'étude des manuels scolaires est comparée et qualitative. Nous avons pris en considération les manuels sur lesquels les autres éditions se basent en les comparant l'un avec l'autre, ainsi que la nouvelle méthode et le fait comment elle se rencontre dans les manuels.

Du manuel *Ranskankielen alkeiskirja I. Lukukirja* (1891), nous avons étudié les chapitres dits grammaticaux qui sont au nombre de 149 sur un total de 180 chapitres. 72 de ces 149 chapitres traitent une notion grammaticale spécifique que les auteurs ont indiquée dans la table des matières. Nous avons classé les notions grammaticales, en avons présenté, entre autres, la fréquence comme sujet d'apprentissage et encore, plus en détail, étudié ces notions après les avoir présentées sous la forme de tableaux.

Bien que le manuel se base sur celui de Bierbaum il n'est pas une simple édition finlandaise de cet ouvrage. En revanche, les manuels ne se ressemblent pas beaucoup ni par le contenu ni par la mise en page. En ce qui concerne l'adoption de la nouvelle méthode, les chapitres deviennent progressivement plus difficiles, que le texte est au cœur de l'apprentissage et que les textes traitent la vie française, c'est-à-dire que les principes de la méthode furent adoptés.

Auparavant il avait manqué une grammaire de français faite pour les Finlandais, mais enfin, en 1892 avec la parution de *Ranskan kielioppi* les Finlandais reçurent une grammaire très bien rédigée dont le succès porte loin même dans les années 1940. Elle est rédigée en détail avec une partie très importante de la phonétique.

Notre intérêt portant aussi sur la troisième édition entièrement remaniée du manuel *Ranskankielen alkeiskirja I. Lukukirja*, nous l'avons étudiée et comparé

²⁴⁸ *Manuel de français.*

avec l'édition précédente. Ces éditions diffèrent beaucoup, les auteurs ayant modifié le contenu grandement: ce n'est plus un simple livre de lectures mais un manuel plein d'exercices phonétiques et pratiques.

Par contre, la nouvelle édition de la grammaire ne diffère pas considérablement de sa précédente. Les auteurs l'abrégèrent et modifièrent la façon d'expliquer et de présenter les éléments grammaticaux. La seule grande modification fut la suppression de la partie 'phonétique', car elle fut déplacée et jointe au *Ranskankielen alkeiskirja* (1899).

Pour conclure, nous pouvons constater que Söderhjelm – Tötterman réussirent à rédiger un manuel et une grammaire de français qui rencontrèrent un succès considérable en Finlande. La raison la plus évidente et la plus importante fut l'adoption de la nouvelle méthode d'enseignement des langues modernes. De même, le fait qu'il n'avait pas existé auparavant ni une grammaire ni un manuel de français faits exprès pour les finlandais mit en valeur le manuel de Söderhjelm - Tötterman. Après leur travail pionnier, plusieurs autres auteurs, surtout les enseignants de langues, se furent mis rédiger des manuels en accord avec les nouvelles réformes dans l'enseignement des langues.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus

Bierbaum *Lehrbuch I* = Bierbaum, J. *Lehrbuch der Französischen Sprache*. Nach der analytisch-direkten Methode für Höhere Knaben- und Mädchenschulen 1. Leipzig 1889.

Bierbaum *Lehrbuch II* = Bierbaum, J. *Lehrbuch der Französischen Sprache*. Nach der analytisch-direkten Methode für Höhere Knaben- und Mädchenschulen 2. Leipzig 1890.

Bierbaum *Lehrbuch III* = Bierbaum, J. *Lehrbuch der Französischen Sprache*. Nach der analytisch-direkten Methode für Höhere Schulen 3. Leipzig 1891.

Söderhjelm *Alkeiskirja 1891* = Söderhjelm, W. – Tötterman, N. *Ranskankielen alkeiskirja I*. Lukukirja. Helsinki 1891.

Söderhjelm *Kielioppi 1892* = Söderhjelm, W. – Tötterman, N. *Ranskan kielioppi*. Helsinki 1892.

Söderhjelm *Alkeiskirja 1899* = Söderhjelm, W. – Tötterman, N. *Ranskankielen alkeiskirja*³. Helsinki 1899.

Söderhjelm *Kielioppi 1900* = Söderhjelm, W. – Tötterman, N. *Ranskan kielioppi*. Kouluja varten. Helsinki 1900.

Ouvrages consultés

Aalto, P. *Modern Language Studies in Finland 1828 – 1918*. The History of Learning and Science in Finland 1828 – 1918. Helsinki 1987.

Andersin 'Silmäys uudistuspuuhaan' = Adersin, H. 'Silmäys uudistuspuuhaan elävien kielten opetuksen alalla', *Valvoja* 4/1890, 197-216.

Andersin 'Silmäys oppikirjoihin' = Adersin, H. 'Silmäys syksyn kuluessa ilmestyneisiin oppikirjoihin kieliopetusta varten', *Valvoja* 10/1891, 484-501.

Bierbaum *Reform* = Bierbaum, J. *Die Reform des fremdsprachlichen Unterrichts*. Cassel 1886.

Blomstedt, K. – Rein, G. – Ruuth, M. – Suolahti, G. – Voionmaa, V. – Karilas, Y. – Rosén, R., éds, *Kansallinen elämäkerrasto* 5. Porvoo 1934.

Danielson, J.R. – Palmén, E. G. – Porkka, V. – Tudeer, O. E. – Vasenius, V. (éds.) 'N:o 0 Helsingissä, I p. Joulukuuta 1880, Lukijalle', *Valvoja* 1881, 1-2.

Erich, M. V. 'Dante Alighieri', *Valvoja* 1921, 306-310.

Floman, A. W. *Ranskan kielioppi*. Lukemiston ja sanakirjan kanssa. Aloitteleville. Helsinki 1863.

Harris, M. – Vincent, N., éds, *The Romance Languages*. New York 1997.

Heikinheimo, I., éd., *Suomen elämäkerrasto*. Porvoo 1955.

Hirsjärvi, S. – Remes, P. – Sajavaara, P. *Tutki ja kirjoita*. Tampere 1997.

Howatt, A.P.R. *A History of English Language Teaching*. Oxford 1984.

Kiviranta, E. *Valvojan ja Valvoja-ajan sisältö 1881-1960*. Turku 1968.

Klinge, M. – Knapas, R. – Leikola, A. – Strömberg, J. *Keisarillinen Aleksanterin yliopisto 1808-1917*. Helsingin yliopisto 1640-1990 2. Keuruu 1989.

Långfors, A. 'Solmu Nyström', *Neuphilologische Mitteilungen* 56/1955, 1-2.

Långfors, A. – Väänänen, V. *Johdatus romaanisen filologian opiskeluun*. Helsinki 1947.

Nyström, S. *Ranskankielen alkeiskirja*. I. Lukemisto. Porvoo 1918.

Ploetz, K. *Lyhykäinen ranskan kielioppi* (éd. Lindfors). Helsinki 1886.

Ploetz, K. *Ranskan alkeiskirja* (éd. Lindfors). Helsinki 1880.

Suolahti, H. 'Hanna Andersin', *Valvoja* 1914, 329-336.

Suolahti, H. 'Werner Söderhjelm', *Valvoja-aika* 6/1931, 155-167.

Söderhjelm, H. *Werner Söderhjelm*. Borgå 1960.

Söderhjelm 'Diez' = Söderhjelm W. 'Friedrich Diez', *Valvoja* 3/1894, 123-129.

Söderhjelm *Germaanisista* = Söderhjelm, W. *Germaanisista ja romaanilaisista* (sic) *kieliopinnoista*. Katsaus niiden historiaan, metodeihin ja apukeinoihin. Helsinki 1892.

Söderhjelm 'Kotimaan kirjallisuutta' = Söderhjelm, W. 'Kotimaan kirjallisuutta', *Valvoja* 1/1890, 56-59.

Söderhjelm *Opintovuosia* = Söderhjelm, W. *Opintovuosia vieraisissa maissa*. (suom. Krohn, H.). Helsinki 1928.

Söderhjelm 'Sananen' = Söderhjelm, W. 'Sananen uusien kielten opetuksesta kouluissamme ja yliopistossamme', *Valvoja* 5/1886, 205-211.

Söderhjelm, W. – Tötterman, N. *Choix de lectures françaises*. Helsinki 1900.

Tudeer, O.E. 'Valvojan esihistoriaa', *Valvoja* 1906, 1-9.

Tötterman, K. *Släkten Tötterman*. Helsingfors 1933.

Tötterman, L. E. *Tomas Tomasson i Tötar och hans ättlingar*. En krönika over släkten. Tammerfors 1993.

Uschakoff, I. 'Litteratur', *Tidskrift* 1918, 164-167.

Wallensköld A. 'Litteratur', *Tidskrift* 1905, 387-390.

Rapports annuels des écoles étudiées²⁴⁹

Helsingin suomalainen tyttökoulu 1888-1946.

Helsingin suomalainen normaalilyseo 1888-1930.

Helsingfors lärovärk för gossar och flickor 1891-1940.

Jyväskylän lyseo 1889-1946.

Normallyceum i Helsingfors 1892- 1931.

Oulun suomalainen klassillinen lyseo 1889-1934.

Turun suomalainen Lyseo 1889-1930.

²⁴⁹ N.B. les changements des noms d'écoles. Voir la page 21, les notes 104, 106 et 107

ANNEXE

- 1891 *Ranskankielen alkeiskirja I. Lukukirja.* (en 1892 2^e éd. sous le titre *Ranskankielen lukukirja*)
- 1891 (en 1892 2^e éd. sous le titre *Fransk läsebok*)
- 1891 *Sanaluettelo ranskankielen alkeiskirjaan.* (2^e éd. en 1893)
- 1891 *Ordlista till fransk elementarbok I.*
- 1892 *Ranskan kielioppi.* (le titre fut changé en *Ranskan kielioppi kouluja varten* en 1900, 6^e éd. en 1927)
- 1892 *Fransk språklära* (le titre fut changé en *Fransk språklära för skolornas behov* en 1900; 4^e éd. en 1921)
- 1899 *Ranskankielen alkeiskirja*, 3^e éd. de *Ranskankielen alkeiskirja I. Lukukirja* entièrement rémaniée (5^e éd. en 1911)
- 1899 *Fransk elementarbok*, 3^e éd. de *Fransk elementarbok I. Läsebok* entièrement rémaniée (4^e éd. en 1905)
- 1900 *Choix de lectures françaises* (4^e éd. en 1925)
- 1901 *Aakkosellinen sanaluettelo lukukirjaan Choix de lectures françaises.* (2^e éd. en 1913)
- 1901 *Alfabetisk ordlista till läsebok Choix de lectures françaises*
- 1909 *Premier livre de lectures françaises*
- 1910 *Vocabulaire français-finnois pour Premier livre de lectures françaises*
- 1910 *Vocabulaire finnois-français pour Premier livre de lectures françaises*